Memra 62 On faith and on the incarnation of our Lord

Pages 789–799 · 11 pages · translation in progress ·

ܓܒܝܬ ܠܝ ܡܪܝ ܕܐܛܪ ܫܬܩܐ: ܘܠܗܕܐ ܙܒܢܐ ܠܐ ܡܦܣ.

AR اِخْتَرْتُ لي يا رَبِّي أَنْ أَحفَظَ الصَّمْتَ، ولٰكِنَّ هٰذا الزَّمانَ لا يَسْمَحُ.

TR *gvyth lī mārī d-eṭar shethqā: wa-l-hādh zavnā lā mapes.*

EN I chose, my Lord, to keep silence, but this time does not allow it.

FR J'ai choisi, mon Seigneur, de garder le silence, mais ce temps ne le permet pas.

ܥܪܩܝܬ ܠܠܡܝܢ ܫܠܝܘܬܐ: ܘܕܐܡܕ ܒܗ ܠܐ ܣܦܩ ܐܢܐ ❖

AR هَرَبْتُ إلى مَرْفَإِ السُّكوتِ، وأَنْ أَبقى فيهِ لَستُ أَقْدِرُ.

TR *ʿerqēth la-l-mēn shalyūthā: w-da-ʾmedh bēh lā sāpēq nā.*

EN I fled to the harbor of stillness, but to remain in it I am not able.

FR J'ai fui vers le port du repos, mais je ne puis y demeurer.

ܫܒ ܥܒܕܢ ܕܝܢܢ ܗܦܩܬ: ܐܦܕ ܒܛܡܒܗ ܠܛܕ ܗܝܗ.

AR لاعَبَتْ إرادَتي فِكري وأَطفَأَتْهُ، وكَسَرَتْ بابَ السُّكوتِ وطَرَحَتْهُ خارِجًا.

TR *shāʿṣvyānī reʿyānī wa-ṭpā: traʿshalyūthā l-bar menēh.*

EN My will played with my mind and quenched it, and broke down the door of stillness, casting it forth.

FR Ma volonté a joué avec mon esprit et l'a submergé, elle a brisé la porte du repos et l'a jetée dehors.

ܐܢܗ ܘܡܢ ܐܚܗܐ ܠܚܢܕ: ܥܒܢ ܕܘܫܢ ܐܝܠܘܗ ܚܗ ❖

AR وكَإِبْرَةٍ لَسَعَتْ كِنّارَتي إصبَعُ الرّوحِ، ونَطَقَتْ بِها.

TR *w-aykh zeqtā tkastēh l-kenārī: ṣevʿā d-rūḥā w-leʿzat bēh.*

EN And like a sting the finger of the Spirit pierced my harp, and spoke through it.

FR Et comme un aiguillon, le doigt de l'Esprit a percé ma harpe, et par elle il a parlé.

ܝܥܝܗ ܕܘܫܢ ܦܗܝܒ ܬܢ: ܐܒܒܕ ܠܒ ܢܐ ܚܙܕܫܢ.

AR خَرَجْتُ بِالرّوحِ وأَنا صَغيرٌ، وأَعطاني آيَةً كَما لِإِرْمِيا.

TR *nepqēth rūḥā da-ṭle nā: w-ya(h)v lī ātā b-eramyā.*

EN I went forth in spirit, young as I am, and he gave me a sign, as with Jeremiah.

FR Je suis sorti en esprit, tout jeune que je suis, et il m'a donné un signe, comme à Jérémie.

ܢܡܙܗ ܕܒܗ ܗܕܘܥ ܚܟܡܢ ܒܙܒ ❖ ܠܒ

AR قُلتُ إنّي جاهِلٌ، وكَما بِموسى جَعَلَني ثَقيلَ اللِّسانِ.

TR *amrēth d-ʾītaī hedyōṭā: wa-b-mūshē b-lāmāʾ ʿbadh lī.*

EN I said, I am unlearned, but, as with Moses, he made of me one slow of speech.

FR J'ai dit que j'étais un ignorant, et, comme avec Moïse, il a fait de moi un homme à la langue lourde.

ܗܪܒܬ ܡܢ ܟܪܘܙܘܬܐ: ܘܐܝܟ ܕܝܘܢܐ ܣܛܬ ܒܝ ܫܬܝܩܐ.

AR هَرَبْتُ مِنَ الكِرازَةِ، وكَما لِيونانَ اصطادَني صَمتُهُ.

TR *ʿerqath men kārōzūthā: w-aykh ywnān ṣādanī shethqēh.*

EN I fled from preaching, and like Jonah, silence caught me.

FR J'ai fui la prédication, et, comme Jonas, son silence m'a saisi.

❖ܘܐܚܡܝܬ ܐܦ ܟܐܝܟ ܕܝܘܢܐ: ܘܩܠܝܕ ܠܝ ܒܓܘ ܟܢܘܫܬܐ

AR وتَكاسَلْتُ أَيضًا كَالكَسولِ، فاشتَعَلَتْ فِيَّ كَلِمَتُهُ.

TR *w-ahmīth tūv aykh maīnā: w-īqedh lēh bī pethghāmēh.*

EN And again I grew idle, like a sluggard, but his word burned within me.

FR Et de nouveau je me suis relâché, comme un paresseux, mais sa parole a brûlé en moi.

ܗܐ ܚܢܢܟ ܒܥܝܠܟ ܡܬܟܬܫ ܢܐ: ܝܡܝܢܝ ܘܣܡܟܝ ܘܐܫܬܥܙܢܝ.

AR ها أَنا أُجاهِدُ بِقُوَّتِكَ، فَكُنْ عَن يَميني وأَسنِدْني.

TR *hā b-ḥaylākh methkatash nā: hwī men yamīnī wa-smōkaynī.*

EN Behold, in your strength I struggle; be at my right hand, and support me.

FR Voici, dans ta force je lutte ; sois à ma droite et soutiens-moi.

❖ܥܠܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܒܝ: ܘܪܟܒ ܒܪܥܝ ܬܫ ܐܬܟ.

AR عَنكَ أُريدُ أَنْ أَتَكَلَّمَ، فَتَكَلَّمْ أَنتَ فِيَّ، وضَعْ في فِكري قِصَّتَكَ.

TR *ʿlaykh ēmar a(n)t emar bī: w-rakev b-reʿyānī tash ʿītākh.*

EN Concerning you would I speak; speak then through me, and set your story within my mind.

FR C'est de toi que je veux parler ; parle donc en moi, et place dans mon esprit ton récit.

ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܒܨܘܝܐ: ܐܠܐ ܡܪܝ ܐܝܟ ܣܓܘܕܐ.

AR لا كَفاحِصٍ إذَنْ، بَلْ يا رَبّي كَساجِدٍ.

TR *lā (h)wā dēyn aykh bāṣōyā: elā mārī aykh sāghōdā.*

EN Not, then, as one who examines, but, my Lord, as one who worships.

FR Non pas, cependant, comme celui qui scrute, mais, mon Seigneur, comme celui qui adore.

ܗܒ ܠܝ ܙܝܢܟ ܐܙܟܐ ܒܗ: ܠܡܢ ܕܬܠܡ ܦܓܪܢܘܬܟ ❖

AR أَعطِني سِلاحَكَ لِأَنتَصِرَ بِهِ، على مَن يَجحَدُ تَجَسُّدَكَ.

TR *hav lī zaynākh ezke bēh: l-men d-ṭālam paghrānūtākh.*

EN Give me your weapon, that with it I may conquer him who denies your taking of a body.

FR Donne-moi ton arme, que par elle je vainque celui qui nie que tu aies pris un corps.

ܟܘܦ ܠܝ ܩܠܥܐ ܕܦܬܓܡܝܟ: ܢܣܝܡ ܟܐܦܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.

AR أُحنِ لي مِقلاعَ كَلِماتِكَ، لِيَضَعَ فيهِ حَجَرَ الإِيمانِ.

TR *kōp lī qelʿā d-pethghāmaīk: nsīm kēpā d-haymānūtā.*

EN Bend for me the sling of your words, that it may set therein the stone of faith.

FR Courbe pour moi la fronde de tes paroles, qu'elle y place la pierre de la foi.

ܬܦܘܩ ܒܐܝܕܐ ܕܚܠܫܘܬܝ: ܘܐܪܡܐ ܠܓܘܠܝܕ ܛܠܘܡܟ ❖

AR لِيَخرُجْ عَلى يَدِ ضَعفي، ويَصرَعْ جالوتَ الجاحِدَ لَكَ.

TR *tepōq b-ʾīdā d-ḥalāshūtī: w-arme l-ghūlyādh ṭālōmākh.*

EN Let it go out by the hand of my weakness, and strike down the Goliath who denies you.

FR Qu'elle sorte par la main de ma faiblesse, et abatte le Goliath qui te renie.

ܐܳ ܕܡܝܢ ܐܲܘ ܚܠܡܝܕܡ: ܒܡܫܚܬܗ ܘܒܬܪܒܝܬܗ.

AR يا مَنِ اقتَنى كُلَّ شَيءٍ، بِمَقاديرِهِ ونُمُوِّهِ،

TR *ʾō da-qne (h)wā klmedem: b-mūshḥātēh wa-b-tarbītēh.*

EN O one who possessed everything, in its measures and its increase,

FR Ô toi qui possédais tout, en ses mesures et en son accroissement,

ܠܐ ܬܒܨܪ ܡܝܡܪܝ ܕܥܠܟ: ܕܠܐ ܙܥܝܪ ܒܝ ܥܕܘܬܟ ܓܠܝܐ.

AR لا يَنقُصْ ميمَري عَنكَ، لأَنَّ حَقَّكَ المُعلَنَ فِيَّ غَيرُ ناقِصٍ.

TR *lā tbaṣar mēmarī da- ʿlaykh: d-lā b-ṣīr bī shrārākh galyā.*

EN let not my discourse about you fall short, for your truth revealed in me is not lessened.

FR que mon discours sur toi ne soit pas diminué, car ta vérité révélée en moi n'est pas amoindrie.

ܚܛܝܐ ܡܝܬܟ ܒܥܦܪܢ: ܘܒܗܝܟܠ ܒܢܐ ܠܒܫ.

AR طَبيعَتُكَ سَتَرَها تُرابُنا، وبَهاءَكَ لَفَّهُ طينُنا.

TR *kyānākh mederan ethkasī: zīwākh ṭīnan eth ʿaṭap.*

EN Your nature was covered by our dust; your splendor was wrapped in our clay.

FR Ta nature a été couverte de notre poussière ; ta splendeur s'est enveloppée de notre argile.

ܢܟܣܘܬܟ ܒܚܢܢ: ܘܚܢܢ ܒܢܟܣܘܬܟ.

AR لاهوتُكَ في طَبيعَتِنا، وطَبيعَتُنا في لاهوتِكَ.

TR *alāhūtākh ba-khyānan: wa-khyānan b-alāhūthākh.*

EN Your Godhead is in our nature, and our nature is in your Godhead.

FR Ta divinité est dans notre nature, et notre nature est dans ta divinité.

ܠܝܬ ܡܘܙܓܐ ܘܒܠܒܠܐ: ܘܠܐ ܫܘܓܢܝܐ ܘܫܘܫܦܐ.

AR لا مِزاجَ ولا اختِلاطَ، ولا تَبَدُّلَ ولا تَغَيُّرَ.

TR *layt mūzāghā w-b-w-l-bālā: w-lā shūghnāyā w-shūḥlāpā.*

EN There is no mixture and no confusion, no alteration and no change.

FR Il n'y a ni mélange ni confusion, ni altération ni changement.

ܠܐ ܬܐܒܕܟ ܒܟ ܕܝܥܒܫܢܝ: ܠܐ ܐܘܬܒܬܢܝ ܕܝܥܒܫܟ ❖

AR لا أُفقِدَنَّكَ لأَنَّكَ وَجَدتَني، ولا تُفقِدْني لأَنّي وَجَدتُكَ.

TR *lā āwbdākh ʿal d-eshkaḥtānī: lā tāwbedaynī d-eshkaḥtākh.*

EN Let me not lose you, because you found me; do not lose me, because I found you.

FR Que je ne te perde pas, pour m'avoir trouvé ; ne me perds pas, pour t'avoir trouvé.

ܚܛܝܐ ܩܒܝ ܒܝ ܕܒܝܐܫ: ܘܐܚܕ ܐܘܒ ܒܝ ܕܒܕܫܐ.

AR طَبيعَتُكَ ثَبَتَتْ كَما هِيَ، وطَبيعَتي أَيضًا كَما خَلَقتَها.

TR *kyānākh qāwī aykh d- ʾtāwhī: wa-khynī tūv aykh da-b-raytāyhī.*

EN Your nature remained as it was; my nature too, as you created it.

FR Ta nature est demeurée telle qu'elle était ; ma nature aussi, telle que tu l'as créée.

ܕܥܒܠܢܝ ܟܕ ܝܥܫܟܒܢ: ܐܕܐܒܕ ܒܟ ܟܕ ܝܐܒܕ ❖

AR إِذْ حَمَلتَني لَم تَتَغَيَّرْ، وإِذْ صِرْتُ لَكَ لَم أَهلِكْ.

TR *da-shqaltānī lā eshtaḥlaft: w-da-hwēyth d-īlākh lā ebadhth.*

EN In taking me up you were not changed; in becoming yours I was not lost.

FR En me prenant, tu n'as pas changé ; en devenant tien, je ne me suis pas perdu.

ܕܥܡܪܬ ܒܝ ܠܐ ܐܫܬܓܗܢܝܬ: ܘܕܝܬ ܥܠܝ ܐܦܬܢܝ ܠܐ ܐܙܕܥܬ ܒܟ ❖

AR إذْ سَكَنتَ فِيَّ لَم تَتَبَدَّلْ، وإذْ لَبِستَني لَم أَذُبْ فيكَ.

TR *da-ʿmart bī lā eshtaghnīt: w-dēeth ʿaṭaptānī lā phēyth bākh.*

EN In dwelling in me you were not altered; and when you put me on, I did not vanish into you.

FR En habitant en moi, tu n'as pas été altéré ; et lorsque tu m'as revêtu, je ne me suis pas dissous en toi.

ܠܐ ܐܦܐ ܟܝܢܟ ܐܫܬܚܠܦ: ܘܦܓܪܐ ܕܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܠܐ ܗܘܐ.

AR لَم تَتَغَيَّرْ طَبيعَتُكَ، ولَم تَصِرْ جَسَدًا لَيسَ هُوَ أَنا.

TR *lā (h)wā kyānākh eshtaḥlap: wa-hwā paghrā d-lā enā.*

EN Your nature was not changed, and it did not become a body that was not mine.

FR Ta nature n'a pas changé, et elle n'est pas devenue un corps qui ne fût pas le mien.

ܘܠܐ ܟܝܢܝ ܕܠܐ ܐܢܟܣܘܬܟ: ܐܫܬܘܝ ܕܢܗܘܐ ܐܠܗܐ ❖

AR ولا طَبيعَتي مِن دونِ لاهوتِكَ، استَحَقَّتْ أَنْ تَصيرَ إِلٰهًا.

TR *w-lā kyānī d-lā alāhūtākh: eshtwī d-nehwe alāhā.*

EN nor was my nature, apart from your Godhead, made fit to become God.

FR et ma nature, sans ta divinité, n'a pas été rendue digne de devenir Dieu.

ܐܢܬ ܗܘ ܕܒܪܚܡܝܟ ܐܬܦܥܬ: ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܗܘܐ ܐܚܘܬܟ.

AR أَنتَ الّذي بِرَحمَتِكَ لَبِستَ الإِنسانَ، لِيَصيرَ مِثلَكَ.

TR *a(n)t hāw b-raḥmayk eth ʿaṭapt: l-nāshā d-nehwe akhwāthākh.*

EN You it is who, in your mercy, put on man, that he might become like you.

FR C'est toi qui, par ta miséricorde, as revêtu l'homme, pour qu'il devienne semblable à toi.

ܐܢܬ ܗܘ ܠܒܫܬܗ ܐܝܟ ܢܚܬܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܫܬܠܚ ܘܕܒܠܐ؟

AR أَنتَ الّذي لَبِستَهُ كَثَوبٍ، لا لِيُخلَعَ ويَبلى.

TR *a(n)t hāw l-beshtāyhī aykh naḥtā: lā (h)wā d-meshtlaḥ wa-d-vālē*

EN You it is who put him on like a garment, not one to be stripped off and to wear out.

FR C'est toi qui l'as revêtu comme un vêtement, non pour qu'il soit ôté et s'use.

ܠܐ ܡܙܓ ܟܝܢܢܢ ܒܟܝܢܟ: ܘܠܐ ܡܟ ܟܝܢܢ ܒܟܝܢܟ.

AR لا تَمتَزِجُ طَبيعَتُكَ بِطَبيعَتِنا، ولا تَختَلِطُ طَبيعَتُنا بِطَبيعَتِكَ.

TR *lā mzīgh kyānākh ba-d-yānan: w-lā ḥvīkh kyānan ba-khyānākh.*

EN Your nature is not mixed with our nature, nor is our nature blended with your nature.

FR Ta nature n'est pas mélangée à notre nature, ni notre nature confondue avec ta nature.

ܡܗܝܡܢ ܐ ܒܟ ܡܪܝ ܒܫܠܡܘܬܢ: ܘܒܦܓܪܢ ܟܝܢܘܢܬܟ ❖ ܫܟܝܢܬܐ

AR مَحفوظَةٌ فيكَ، يا رَبّي، تَمامِيَّتُنا، وحالَّةٌ في جَسَدِنا كَينونَتُكَ.

TR *nṭīrā (h)ī bākh mārī shalmūtan: w-sharyā b-paghran ʾithūtākh.*

EN In you, my Lord, our wholeness is preserved; and in our flesh your being dwells.

FR En toi, mon Seigneur, notre intégrité est préservée ; et dans notre chair demeure ton être.

ܒܟ ܙܥܩܢ ܫܠܝܚܐ: ܕܟ (ܡܕܡ) ܢܚܬ ܐ.

AR بِكَ صَعِدَتْ باكورَتُنا، لأَنَّ رُبوبِيَّتَكَ نَزَلَتْ إِلَينا.

TR *bākh rēshītan salīqā: d-lan mārūtākh naḥīthā (h)ī.*

EN In you our first-fruits have ascended, for to us your lordship has come down.

FR En toi nos prémices sont montées, car vers nous ta seigneurie est descendue.

ܠܐ ܗܘܐ ܒܣܕܩܐ ܘܦܘܪܫܢܐ: ܘܐܦܠܐ ܬܘܒ ܒܦܠܝܓܘܬܐ ❖

AR لَم يَكُنْ ذٰلِكَ بِشَقٍّ وفِراقٍ، ولا أَيضًا بِانقِسامٍ.

TR *lā (h)wā b-sedhqā w-pūrshānā: w-āplā tūv ba-plīghūtā.*

EN It was not by rupture and separation, nor again by division.

FR Ce ne fut ni par déchirement ni par séparation, ni non plus par division.

ܠܐ ܗܘܐ ܒܬܪܝܢ ܦܪܨܘܦܝܢ: ܘܠܐ ܒܬܪܝܢ ܒܢܝܢ ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ.

AR لَم يَكُنْ بِأُقنومَينِ، ولا نَعتَرِفُ نَحنُ بِابنَينِ.

TR *lā (h)wā ba-thrēyn parṣōpīn: w-lā ba-thrēyn b-nīn māwdēyn (ḥ)nan.*

EN It was not in two persons, nor do we confess two sons.

FR Ce ne fut pas en deux personnes, et nous ne confessons pas deux fils.

ܚܕ ܐܠܗܐ: ܟܕ ܠܐ ܦܠܝܓ

AR إلٰهٌ واحِدٌ، إذْ غَيرُ مُنقَسِمٍ

TR *ḥadh alāhā: kad lā plīgh*

EN One God, while undivided,

FR Un seul Dieu, sans division,

ܐܦܠܐ ܡܫܚܠܦ ❖

AR ولا مُتَغَيِّرٍ.

TR *āplā mshaḥlap.*

EN nor changed.

FR ni changé.

ܒܪ ܥܦܪܐ ܘܒܪ ܥܒܘܕܐ: ܚܕ ܨܠܡܐ ܐܠܗ ܒܪܢܫ.

AR ابنُ التُّرابِ وابنُ الصّانِعِ، صورَةٌ واحِدَةٌ، إلٰهٌ وإنسانٌ.

TR *bar ʿaprā w-bar ʿāvōdhā: ḥadh ṣalmā alāh ba-rnāsh.*

EN Son of dust and Son of the Maker, one image, God and man.

FR Fils de la poussière et Fils du Créateur, une seule image, Dieu et homme.

ܒܪ ܐܕܡ ܒܪ ܐܠܗܐ: ܚܕܐ ܕܡܘܬܐ ܘܚܕ ܐܝܩܪܐ ❖

AR ابنُ آدَمَ ابنُ اللهِ، شَبَهٌ واحِدٌ وكَرامَةٌ واحِدَةٌ.

TR *bar ādām bar alāhā: ḥdā d-mūtā w-ḥadh ʾīqārā.*

EN Son of Adam, Son of God, one likeness and one honor.

FR Fils d'Adam, Fils de Dieu, une seule ressemblance et un seul honneur.

ܒܪ ܡܪܝܡ ܒܪ ܡܠܟܘܬܐ: ܚܕ ܬܓܐ ܚܕ ܫܘܠܛܢܐ.

AR ابنُ مَريَمَ ابنُ المَلَكوتِ، تاجٌ واحِدٌ وسُلطانٌ واحِدٌ.

TR *bar maryam bar malkūtā: ḥadh tāgā ḥadh shūlṭānā.*

EN Son of Mary, Son of the Kingdom, one crown, one dominion.

FR Fils de Marie, Fils du Royaume, une seule couronne, une seule puissance.

ܒܪ ܕܘܝܕ ܡܪܗ ܕܕܘܝܕ: ܚܕ ܚܙܘܐ ܚܕܐ ܫܠܡܘܬܐ ❖

AR ابنُ داوودَ رَبُّ داوودَ، مَنظَرٌ واحِدٌ وتَمامِيَّةٌ واحِدَةٌ.

TR *bar dāwīdh mrēh d-dāwīdh: ḥadh ḥezwā ḥdā shalmūtā.*

EN Son of David, Lord of David, one appearance, one wholeness.

FR Fils de David, Seigneur de David, une seule apparence, une seule intégrité.

ܒܪ ܝܘܣܦ ܒܪ ܒܪܘܝܐ: ܚܕ ܚܝܠܐ ܚܕܐ ܡܪܘܬܐ.

AR ابنُ يوسُفَ ابنُ الخالِقِ، قُوَّةٌ واحِدَةٌ ورُبوبِيَّةٌ واحِدَةٌ.

TR *bar yāwsep bar bārōyā: ḥadh ḥaylā ḥdhā mārūtā.*

EN Son of Joseph, Son of the Creator, one power, one lordship.

FR Fils de Joseph, Fils du Créateur, une seule puissance, une seule seigneurie.

ܠܐ ܨܒܝܢܢ ܐܝܟ ܫܪܟܐ: ܒܫܕܝܐ ܢܩܝܡ ܗܝܡܢܘܬܢ ❖

AR لا نُريدُ، كَسائِرِ النّاسِ، أَنْ نُقيمَ إيمانَنا إهمالاً.

TR *lā ṣābēynan aykh sharkā: b-shedhyā nqīm haymānūtan.*

EN We do not wish, like the rest, to set up our faith carelessly.

FR Nous ne voulons pas, comme les autres, établir notre foi à la légère.

ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܡܘܙܓܐ: ܡܘܕܝܢ ܒܗ ܘܒܫܘܚܠܦܐ.

AR فَهٰؤُلاءِ الّذينَ يَعتَرِفونَ بِهِ في مِزاجٍ وتَغَيُّرٍ،

TR *hālēyn gēyr da-b-mūzāgā: mwdēyn bēh wa-b-shūḥlāpā.*

EN For these who confess him in mixture and in change,

FR Car ceux-là qui le confessent dans le mélange et le changement,

ܦܣܝܩ ܗܘ ܣܒܪܗܘܢ ܠܬܪܬܝܗܝܢ: ܠܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܗ ❖

AR رَجاؤُهُم مَقطوعٌ عَنِ الاِثنَتَينِ، عَن لاهوتِهِ وناسوتِهِ.

TR *psīq hāw savrhōn l-tartayhēyn: l-alāhūtēh w-nāshūtēh.*

EN their hope is cut off from both, his Godhead and his manhood.

FR leur espérance est retranchée des deux, de sa divinité et de son humanité.

ܕܡܐ ܕܐܥܠܘܢ ܒܘܠܒܠܐ: ܘܛܠܡܘ ܬܪܬܝܢ ܡܢ ܦܫܥ.

AR لأَنَّهُم إذا أَدخَلوا الاِختِلاطَ، وجَحَدوا الاِثنَتَينِ، فَماذا يَبقى؟

TR *d-mā d-aʿelūn b-w-l-bālā: wa-ṭlamīw tartēyn men pāsh.*

EN For when they bring in confusion and deny both, what is left?

FR Car lorsqu'ils introduisent la confusion et renient les deux, que reste-t-il ?

ܢܫܬܠܚܘܢ ܡܢ ܬܪܬܝܗܝܢ: ܕܡܫܠܚܝܢ ܠܗ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ❖

AR لِيُجَرَّدوا مِنَ الاِثنَتَينِ، هُم الّذينَ يُجَرِّدونَهُ مِنَ الاِثنَتَينِ.

TR *neshtalḥūn men tartayhēyn: da-mshalḥīn lēh men tartēyn.*

EN Let them be stripped of both, who strip him of both.

FR Qu'ils soient dépouillés des deux, eux qui le dépouillent des deux.

ܒܐܝܢܐ ܟܝ ܡܢܗܝܢ ܡܘܕܝܢ: ܕܐܘܒܕ ܐܢܝܢ ܬܪܬܝܗܝܢ.

AR فَبِأَيَّتِهِما إذَنْ يَعتَرِفونَ بِهِ، هُوَ الّذي أَضاعَهُما كِلتَيهِما؟

TR *b-aynā kaī menhēyn māwdēyn: d-āwbedh enēyn tartayhēyn.*

EN In which of the two, then, do they confess him who destroyed them both?

FR En laquelle donc des deux le confessent-ils, eux qui ont perdu les deux ?

ܒܐܠܗܘܬܗ ܟܕ ܡܘܕܝܢ: ܐܢ ܐܫܬܚܠܦܬ ܠܘ ܗܝ ܗܝ ❖

AR إذِ اعتَرَفوا بِلاهوتِهِ، فَإِنْ تَغَيَّرَ فَلَيسَ هُوَ هُوَ.

TR *b-alāhūtēh kad mwdēyn: en eshtaḥlpat lāw (h)ī (h)ī.*

EN When they confess his Godhead, if it was changed, it is no longer itself.

FR Lorsqu'ils confessent sa divinité, si elle a changé, elle n'est plus elle-même.

ܒܐܢܫܘܬܗ ܨܒܝܢ ܕܢܘܕܘܢ: ܗܐ ܠܝܬܝܗ ܐܢ ܗܟܢ ܗ.

AR يُريدونَ أَنْ يَعتَرِفوا بِناسوتِهِ؛ ها هِيَ غَيرُ مَوجودَةٍ إنْ كانَ الأَمرُ هٰكَذا.

TR *b-nāshūtēh ṣābēyn d-nāwdōn: hā la-ytēyh en hākan (h)ī.*

EN They wish to confess his manhood; behold, it is not there, if this is so.

FR Ils veulent confesser son humanité ; mais voici, elle n'existe plus, s'il en est ainsi.

ܠܗ ܕܠܐ ܫܠܡܝܢ ܘܗ ܫܪܝܢ: ܘܗܝ ܕܗܘܐ ܒܣܪܐ ܠܒܝܟܝܢ ❖

AR ما لا يَقبَلونَهُ يَحُلّونَهُ، وما "صارَ جَسَدًا" بِهِ يَتَمَسَّكونَ.

TR *l-(h)ī d-lā shālmīn w-(h)ī shārēyn: w-(h)ī da-hwā besrā l-b-īkhīn.*

EN What they do not accept, that they dissolve, but that which "became flesh" they hold fast.

FR Ce qu'ils n'acceptent pas, ils le dissolvent ; mais ce qui dit qu'« il devint chair », ils s'y attachent.

ܐܢܗܘ ܡܠܬܐ ܗܘܐ ܒܣܪܐ: ܒܣܪܐ ܗܘ ܡܕܝܢ ܘܠܐ ܡܠܬܐ.

AR إنْ كانَتِ الكَلِمَةُ صارَتْ جَسَدًا، فَهُوَ إذَنْ جَسَدٌ لا كَلِمَةٌ.

TR *enhw melthā hwā besrā: besrā hāw mādēyn w-lāw melthā.*

EN If the Word became flesh, then it is flesh, and not the Word.

FR Si le Verbe est devenu chair, alors c'est de la chair, et non le Verbe.

ܐܢ ܡܗܘܐ ܗܘܐ ܡܕܡܕܡ: ܠܡܕܡ ܢܚܬ ܒܒܪܝܬܐ ❖

AR وإنْ صارَ في صَيرورَتِهِ شَيئًا ما، فَقَد نَزَلَ إلى شَيءٍ داخِلَ الخَليقَةِ.

TR *en mehwā hwā medemedem: l-medem nāḥēth ba-b-rīthā.*

EN If, in becoming, it became any given thing, it comes down into something within creation.

FR Si, en devenant, il devint quelque chose, il descend en une chose de la création.

ܗܘܵܐ ܠܹܐ ܡܳܕܹܝܢ ܫܘܪܳܝܳܐ: ܘܥܒܰܕ ܡܶܠܬܳܐ ܘܦܳܫ ܒܶܣܪܳܐ.

AR فَصارَ لَهُ إِذَنْ بَدءٌ، وهَلَكَتِ الكَلِمَةُ وبَقِيَ الجَسَدُ .

TR *hwā lēh mādēyn shūrāyā: w-ebadh melthā w-pāsh besrā.*

EN It has, then, a beginning, and the Word perished, and flesh remained.

FR Il a donc un commencement, et le Verbe a péri, et la chair est restée.

ܐܶܢ ܡܶܠܬܳܐ ܗܘ ܗܘܵܐ ܒܶܣܪܳܐ: ܐܶܬܒܠܥ ܠܹܐ ܡܶܠܬܳܐ ܒܒܶܣܪܳܐ❖

AR إِنْ كانَتِ الكَلِمَةُ هِيَ الّتي صارَتْ جَسَدًا، فَقَد ابتَلَعَتِ الكَلِمَةَ في الجَسَدِ .

TR *en melthā hāw hwā besrā: ethblaʿlēh meltā b-besrā.*

EN If it was the Word that became flesh, the Word was swallowed up in flesh.

FR Si c'est le Verbe qui est devenu chair, le Verbe a été englouti dans la chair.

ܘܐܝܟ ܟܕܡܐ ܡܢ ܗܫ ܡܶܠܬܳܐ: ܐܠܳܐ ܒܶܣܪܳܐ ܒܠܚܘܕܳܘܗܝ.

AR وكَأَنَّهُ مُنذُ الآنَ لا كَلِمَةَ، بَلِ الجَسَدُ وَحدَهُ .

TR *w-aykh la-ytāwhī men hāsh melthā: elā besrā ba-l-ḥōdāwhī.*

EN And so from then there is no longer the Word, but flesh alone.

FR Et ainsi, dès lors, il n'y a plus le Verbe, mais la chair seule.

ܗܵܐ ܚܒܝܼܕܵܐ ܕܒܪܝܬܳܐ ܡܳܕܹܝܢ: ܠܵܟ ܒܳܪ ܒܪܝܬܵܐ ܐܢܬ ܥܒܕܬܵܗ❖

AR ها قَد جَعَلتَهُ إِذَنْ خَليقَةً، هُوَ الّذي خَلَقَكَ، وأَنتَ أَهَنتَهُ .

TR *hā ʾbadtāyhī b-rīthā mādēyn: l-hāw da-b-rākh w-a(n)t ṣaʿartāyhī.*

EN Behold, then, you have made him a creature, him who created you, and you have insulted him.

FR Voici donc que tu as fait de lui une créature, lui qui t'a créé, et tu l'as outragé.

ܛܒ ܗܘ ܡܢܟ ܐܪܝܢܐ: ܘܩܕܝܡ ܗܘ ܠܟ ܡܪܩܝܘܢ.

AR آريوسُ خَيرٌ مِنكَ، ومَرقيونُ سَبَقَكَ.

TR *ṭāv hāw menākh āryānā: w-qadīm hāw lākh marqīōn.*

EN Arius is better than you, and Marcion goes before you.

FR Arius vaut mieux que toi, et Marcion te précède.

ܦܠܓ ܗܘ ܠܗ ܐܪܝܘܣ: ܐܝܩܪܐ ܛܒ ܡܢ ܕܝܠܟ ❖

AR قَسَمَ لَهُ آريوسُ كَرامَةً أَفضَلَ مِن كَرامَتِكَ.

TR *plagh hāw lēh ārīōs: ʾīqārā ṭāv men d-īlākh.*

EN Arius allotted him honor greater than yours.

FR Arius lui a accordé un honneur plus grand que le tien.

ܘܡܪܩܝܘܢ ܐܘܒ ܡܝܩܪ ܠܗ: ܝܬܝܪ ܡܢܟ ܚܠܫܐ ❖

AR ومَرقيونُ أَيضًا يُكرِمُهُ أَكثَرَ مِنكَ، يا أَيُّها الضَّعيفُ.

TR *w-marqīōn tūv mīqar lēh: yatīr menākh ḥalāshā.*

EN And Marcion, too, honors him more than you, weak one.

FR Et Marcion aussi l'honore plus que toi, faible que tu es.

ܐܪܝܘܣ ܓܝܪ ܡܘܕܐ ܒܗ: ܕܒܪܘܝܐ ܕܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ.

AR لأَنَّ آريوسَ يَعتَرِفُ بِهِ أَنَّهُ كانَ خالِقَ الكُلِّ،

TR *ārīōs gēyr māwdē bēh: d-bārōyā d-kul ʾīthāwhī (h)wā.*

EN For Arius confesses of him that he was the Creator of all,

FR Car Arius confesse de lui qu'il était le Créateur de tout,

ܘܠܐ ܡܫܚܠܦ ܠܗ ܐܟܘܬܟ: ܘܡܝܟܐ ܠܗܪܟܐ ܢܓܕ ܠܗ ❖

AR ولا يُغَيِّرُهُ كَما تَفعَلُ أَنتَ، ومِن هُنا إلى هُناكَ يُبقيهِ واحِدًا.

TR *w-lā mshaḥlep lēh akhwātakh: w-mekā l-hārkā nāgēdh lēh.*

EN and does not change him as you do, and from beginning to end holds him consistent.

FR et ne le change pas comme toi, mais du début à la fin le tient pour constant.

ܘܡܪܩܝܘܢ ܬܘܒ ܛܒܐ ܣܡܗ: ܘܠܐ ܡܬܚܝܐ ܠܗ ܐܟܘܬܟ.

AR ومَرقيونُ أَيضًا جَعَلَهُ صالِحًا، ولا يُحَقِّرُهُ كَما تَفعَلُ أَنتَ.

TR *w-marqyōn tūv ṭāvā sāmēh: w-lā mtaḥte lēh akhwāthākh.*

EN And Marcion, too, set him down as good, and does not abase him as you do.

FR Et Marcion aussi l'a établi bon, et ne l'abaisse pas comme toi.

FOOT OF THE PAGE

ܦܓ؟

TR *pg*

EN [fol.] 83 [?]

ܠܵܐ ܗܵܠܹܝܢ ܡܫܲܒܚ̈ܵܢ ܐ̈ܢܵܐ: ܕܡ̈ܲܒܕ̈ܵܐ ܐ̈ܢܘܿܢ ܐ̈ܚܘ̈ܵܬܵܟ̇❖

AR لَستُ أُمَجِّدُ هؤُلاءِ، الّذينَ يُهلِكونَهُ كَما تَفعَلُ أَنتَ.

TR *lā (h)wā l-hālēyn mshabaḥ nā: d-māwbdē enōn akhwāthākh.*

EN It is not these I praise, who destroy him as you do.

FR Ce n'est pas eux que je loue, qui le détruisent comme toi.

ܟ݂ ܗ̈ܘ ܡ̈ܣܟ̈ܝܢ ܚ̈ܙ̈ܵܝ̈ܵ: ܒ̈ܪ ܥ̈ܕ̈ܬ̈ܵ ܕ̈ܝ ܟ̈ܝ̈ܡ̈ܗ.

AR العُميانُ يَفوقونَكَ، يا ابنَ الكَنيسَةِ الّذي يُبغِضُ أُمَّهُ.

TR *lākh hāw masgyn kūārā: bar ʿēdtā sānē l-emēh.*

EN Blind men surpass you, O son of the Church who hates his own mother.

FR Des aveugles te surpassent, ô fils de l'Église qui hait sa propre mère.

ܕ̈ܡ̈ܝ̈ܠ̈ܬ̈ܵ ܗ̈ܘ̈ܵ ܒ̈ܝ̈ܫ̈ܵ ܡ̈ܕ̈ܝ ܢ̈ܦ̈ܩ̈ܗ: ܐ̈ܢ̈ܬ̈ ܕ̈ܢ̈ܟ̈ ܒ̈ ܒ̈ܢ̈ܟ̈ ܟ̈ܝ̈❖

AR "إنَّ الكَلِمَةَ صارَتْ جَسَدًا" تَقرَأُ أَنتَ، أَمّا "أَنَّهُ حَلَّ بَينَنا" فَعَسيرَةٌ عَلَيكَ.

TR *d-melthā hwā besrā qre a(n)t: w-(h)ī d-agan ban ʿaṭlā lākh.*

EN "The Word became flesh" you read, but "he dwelt among us" is too hard for you.

FR « Le Verbe devint chair », tu le lis, mais « il a habité parmi nous » t'est trop dur.

ܗ̈ܵ ܐ̈ܡ̈ܲܪ ܕ̈ܗ̈ܘ̈ܵ ܒ̈ܝ̈ܫ̈ܵ: ܐ̈ܝ̈ܟ̈ ܐ̈ܡ̈ܲܪ ܕ̈ܐ̈ܓ̈ܢ̈ ܒ̈ܢ̈.

AR ها قَد قالَ إنَّهُ صارَ جَسَدًا، فَكَيفَ قالَ إنَّهُ حَلَّ بَينَنا؟

TR *hā emar da-hwā besrā: w-aykan emar d-agan ban.*

EN Behold, he said that he became flesh; how then did he say that he dwelt among us?

FR Voici, il a dit qu'il devint chair ; comment donc a-t-il dit qu'il a habité parmi nous ?

ܒܣܪܐ ܒܒܣܪܐ ܠܐ ܡܓܢ: ܓܪܡܐ ܒܓܪܡܐ ܠܐ ܕܒܩ ❖

AR لا يَحُلُّ جَسَدٌ في جَسَدٍ، ولا يَلتَصِقُ عَظمٌ بِعَظمٍ.

TR *besrā b-besrā lā magen: garmā b-garmā lā dābēq.*

EN Flesh does not dwell in flesh; bone does not cling to bone.

FR La chair n'habite pas dans la chair ; l'os ne s'attache pas à l'os.

ܐܝܟܢܐ ܥܡܪ ܒܣܪܐ: ܒܒܣܪܐ ܚܒܪܗ ܘܫܪܐ ܒܗ.

AR كَيفَ يَسكُنُ جَسَدٌ في جَسَدٍ رَفيقِهِ، ويُقيمُ فيهِ؟

TR *aykanā ʿāmar besrā: b-besrā ḥavrēh w-shārē bēh.*

EN How does flesh dwell in flesh, its fellow, and abide within it?

FR Comment la chair habiterait-elle dans la chair, sa compagne, et demeurerait-elle en elle ?

ܐܢ ܗܕܐ ܫܪܝܗ ܠܡܪܝܡ: ܡܢ ܡܨܥܬܐ ܡܢ ܡܬܒܥܝܐ ❖

AR إنْ حُلَّتْ هٰذِهِ في مَريَمَ، فَماذا يُطلَبُ مِنَ الوَساطَةِ؟ [. . .]

TR *en hādē shrīh l-maryam: men mṣaʿthā men methbaʿyā.*

EN If this is resolved concerning Mary, what then is required from the mediation? [...]

FR Si cela se résout par Marie, qu'exige-t-on donc de la médiation ? [...]

ܘܢܒܛܠ ܠܗ ܚܘܬܪܐ ܕܚܘܐ: ܕܒܡܪܝܡ ܐܬܪܝܡ ܪܫܗ.

AR ويَبطُلُ عَصا حَوّاءَ، لأَنَّ في مَريَمَ ارتَفَعَ رَأسُها.

TR *w-nevṭal lēh ḥūthrā d-ḥāwā: da-b-maryam ettrīm rēshāh.*

EN And the rod of Eve is annulled, for in Mary her head was lifted up.

FR Et le bâton d'Ève est aboli, car en Marie sa tête s'est relevée.

ܘܢܬܕܓܠ ܐܦ ܦܘܪܩܢܐ: ܕܟܠܗ ܟܝܢܐ ܕܒܝܬ ܐܕܡ ❖

AR ويُكذَّبُ أَيضًا خَلاصُ كُلِّ طَبيعَةِ بَيتِ آدَمَ.

TR *w-netdagal āp pūrqānā: d-khlēh kyānā d-bēyth ādām.*

EN And the salvation of the whole nature of the house of Adam will also be proven false.

FR Et le salut de toute la nature de la maison d'Adam sera lui aussi démenti.

ܐܘ ܝܘܚܢܢ ܡܢܘ ܗܢ: ܚܪܝܢܐ ܕܫܩܠܬ ܐܟܬܒܬ.

AR يا يوحَنّا، ما هٰذا الجِدالُ الّذي أَخَذتَهُ وكَتَبتَهُ؟

TR *ʾw yōḥanān mānāw hān: ḥeryānā da-shqalt akhtevt.*

EN O John, what is this dispute that you took up and wrote?

FR Ô Jean, qu'est-ce que cette dispute que tu as engagée et écrite ?

ܦܫܩܝܗ ܠܢ ܠܦܬܓܡܐ: ܕܬܒܥܝܗ ܛܒ ܣܓܝܐܐ ❖

AR فَسِّرْهُ لَنا هٰذا القَولَ، فَإِنَّ الحاجَةَ إِلَيهِ عَظيمَةٌ جِدًّا.

TR *pasheqayhī lan l-pethgāmā: da-thba ʿtēh ṭāv sagīā.*

EN Explain to us the word, for the need of it is very great.

FR Explique-nous cette parole, car son besoin est bien grand.

ܗܘ ܠܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ: ܥܒܕ ܠܗ ܒܣܪܐ ܘܐܓܢ ܒܢ.

AR ذاكَ، كَما يَقولونَ، الّذي كانَ الكَلِمَةَ، جَعَلَ نَفسَهُ جَسَدًا وحَلَّ بَينَنا.

TR *hāw lam d- ʾītāwhī (h)wā melthā: ʿbadh lēh besrā w-agan ban.*

EN He, they say, who was the Word made himself flesh, and dwelt among us.

FR Lui, disent-ils, qui était le Verbe, s'est fait chair et a habité parmi nous.

ܡܶܠܬܳܐ ܒܪܳܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܳܐ: ܦܰܓܪܳܐ ܕܶܝܢ ܗܳܫܳܐ ܥܒܰܕ ܠܶܗ ❖

AR كانَتِ الكَلِمَةُ في البَدءِ، أَمّا الآنَ فَجَعَلَ نَفسَهُ جَسَدًا.

TR *melthā b-rāshīth ʾīthāwhī (h)wā: paghrā dēyn hāshā ʿbadh lēh.*

EN The Word was in the beginning; but now he made himself a body.

FR Le Verbe était au commencement ; mais maintenant il s'est fait un corps.

ܐܝܬܘܬܗ ܥܰܡ ܐܰܒܳܐ ܗܘܳܬ: ܢܳܫܘܬܗ ܡܶܢܰܢ ܫܰܩܠܳܗ.

AR كانَ كَونُهُ مَعَ الآبِ، وناسوتَهُ أَخَذَهُ مِنّا.

TR *ʾīthūtēh ʿam avā (h)wāth: nāshūtēh menan shaqīlāh.*

EN His being was with the Father; his manhood he took from us.

FR Son être était avec le Père ; son humanité, il l'a prise de nous.

ܐܶܡܪܶܬ ܕܒܶܗ ܗܘܳܐ ܟܠܡܶܕܶܡ: ܒܗܳܘ ܕܠܰܝܬ ܒܶܗ ܦܰܓܪܳܐ ܥܕܰܟܶܝܠ ❖

AR قُلتُ إنَّ بِهِ كانَ كُلُّ شَيءٍ، وذٰلِكَ حينَ لَم يَكُنْ فيهِ جَسَدٌ بَعدُ.

TR *emrēth d-bēh hwā klmedem: b-hāw d-layt bēh paghrā ʿdakēyl.*

EN I said, "By him all things came to be" -- this in the time when there was not yet a body in him.

FR J'ai dit : « Par lui tout est venu à l'être » -- cela au temps où il n'y avait pas encore de corps en lui.

ܣܕܰܪܬܶܗ ܠܳܟ ܒܐܝܕܳܐ ܒܐܝܕܳܐ: ܕܠܳܐ ܢܶܬܦܰܫܰܚ ܪܶܥܝܳܢܳܟ.

AR رَتَّبتُهُ لَكَ خُطوَةً خُطوَةً، لِئَلّا يَضطَرِبَ فِكرُكَ.

TR *sdartēh lākh b-ʾīdā b-ʾīdā: d-lā nethpashaḥ reʿyānākh.*

EN I have laid it out for you step by step, lest your mind be confused.

FR Je te l'ai exposé pas à pas, de peur que ton esprit ne s'égare.

ܬܢܝܬ ܠܟ ܐܠܗܝܬܗ: ܘܒܬܪܟܢ ܐܢܫܝܬܗ ❖

AR قَصَصتُ عَلَيكَ صِفاتِهِ الإِلٰهِيَّةَ، ثُمَّ بَعدَها صِفاتِهِ البَشَرِيَّةَ.

TR *tnēyth lākh alāhāyātēh: w-vātarken nāshyātēh.*

EN I have recounted to you his divine attributes, and after them his human ones.

FR Je t'ai raconté ses attributs divins, et après eux ses attributs humains.

ܐܡܪܬ ܐܝܠܝܢ ܕܩܕܝܡܢ: ܕܠܐ ܢܬܒܨܪܢ ܡܢ ܐܒܐ.

AR قُلتُ أَيَّةُ الأُمورِ سابِقَةٌ، لِئَلّا تُحسَبَ أَقَلَّ مِنَ الآبِ.

TR *emrēth aylēyn d-qadīmn: d-lā nethbaṣran men avā.*

EN I have told which things are eternal, so they might not be reckoned less than the Father.

FR J'ai dit lesquelles sont éternelles, afin qu'elles ne soient pas comptées pour moindres que le Père.

ܘܒܦܓܪܗ ܩܛܪܬ ܐܢܝܢ: ܕܠܐ ܢܬܢܟܪܐ ܡܢ ܛܘܗܡܢ ❖

AR وبِجَسَدِهِ رَبَطتُها، لِئَلّا تَغرُبَ عَن نَسَبِنا.

TR *wa-b-paghrēh qeṭrēth enēyn: d-lā nethnakhre men ṭōhman.*

EN And I have bound them to his body, so that they might not be estranged from our kin.

FR Et je les ai liées à son corps, afin qu'elles ne soient pas étrangères à notre lignée.

ܐܡܪܬ ܕܐܦܠܐ ܚܕܐ ܨܒܘܬܐ: ܩܢܬ ܗܘܩܢܐ ܒܠܥܕܘܗܝ.

AR قُلتُ إِنَّهُ ولا شَيءٌ واحِدٌ، اقتَنَتْهُ الخَليقَةُ مِن دونِهِ.

TR *emrēth d-āplā ḥdā ṣvūtā: qnāt tūqānā bel ʿādāwhī.*

EN I have said that not a single thing in creation came to be without him.

FR J'ai dit que pas une seule chose dans la création n'est venue à l'être sans lui.

ܘܡܢ ܕܚܘܝܬܟ ܕܒܪܘܝܐ ܗܘ: ܚܘܝܬ ܠܟ ܦܓܪܗ ܒܚܪܬܐ ❖

AR وبَعدَ أَنْ أَريتُكَ أَنَّهُ الخالِقُ، أَريتُكَ جَسَدَهُ أَخيرًا.

TR *w-men d-ḥāōītākh d-vārōyā hāw: ḥāwīth lākh paghrēh b-ḥarthā.*

EN And after I showed you that he is the Creator, I showed you his body afterward.

FR Et après t'avoir montré qu'il est le Créateur, je t'ai montré son corps ensuite.

ܕܐܝܢܐ ܕܚܙܐ ܢܫܘܬܗ: ܠܐ ܢܛܠܘܡ ܒܪܘܝܘܬܗ.

AR لِكَي مَن يَرى ناسوتَهُ، لا يَجحَدَ خالِقِيَّتَهُ.

TR *d-aynā d-ḥāzē nāshūtēh: lā neṭlōm bārōyūtēh.*

EN so that whoever sees his manhood should not deny his Creatorhood.

FR afin que quiconque voit son humanité ne renie pas sa qualité de Créateur.

ܘܗܘ ܕܝܕܥ ܐܠܗܘܬܗ؟: ܠܐ ܢܟܪܐ ܗܘܒ ܐܢܫܘܬܗ ❖

AR ومَن يَعرِفُ لاهوتَهُ، فَلا يُنكِرْ أَيضًا ناسوتَهُ.

TR *w-hāw d-yādaʿalāhūtēh: lā nnakhre tūv nāshūtēh.*

EN And he who knows his Godhead, let him not, in turn, deny his manhood.

FR Et que celui qui connaît sa divinité ne renie pas non plus son humanité.

ܡܠܟܐ ܓܝܪ ܥܠܝܬܐ: ܒܬܚܬܝܬܐ ܒܟܬܒܬܐ.

AR لأَنَّ في كِتاباتي امتَزَجَتِ الأُمورُ العُلوِيَّةُ بِالأُمورِ السُّفلِيَّةِ.

TR *ḥalṭath gēyr ʿelāythā: b-taḥtāyāthā ba-khthyvāthī.*

EN For in my writings the higher things are mingled with the lower.

FR Car dans mes écrits les choses d'en haut sont mêlées à celles d'en bas.

ܕܐܝܢܐ ܕܩܪܐ ܗܘܐ ܝܕܥ: ܬܪܬܝܢ ܒܬܪܝܢ ܦܘܪܫܢܝܢ ❖

AR لِكَي مَن يَقرَأُ يَعرِفَ أَمرَينِ، في تَمييزَينِ اثنَينِ:

TR *d-aynā d-qārē hwā yāda ʿ: tartayn ba-thrēyn pūrshānīn.*

EN so that whoever reads may know two things, in two distinctions:

FR afin que quiconque lit connaisse deux choses, en deux distinctions :

ܠܐ ܕܢܬܠ ܕܐܠܗܘܬܗ: ܠܐܢܫܘܬܗ ܒܒܠܝܠܘܬܐ.

AR أَلّا يُعطى ما لِلاهوتِهِ لِناسوتِهِ بِالاِختِلاطِ،

TR *lā d-netel d-alāhūtēh: l-nāshūtēh ba-b-l-īlūtā.*

EN not to give what is of his Godhead to his manhood, through confusion,

FR de ne pas attribuer ce qui est de sa divinité à son humanité, par confusion,

ܘܠܐ ܕܢܬܠ ܬܘܒ ܕܐܢܫܘܬܗ: ܠܐܠܗܘܬܗ ܒܓܘܕܦܐ ❖

AR ولا أَيضًا أَنْ يُعطى ما لِناسوتِهِ لِلاهوتِهِ بِالتَّجديفِ.

TR *w-lā d-netal tūv d-nāshūtēh: l-alāhūtēh b-ghūdāpā.*

EN nor, again, to give what is of his manhood to his Godhead, through blasphemy.

FR ni, non plus, d'attribuer ce qui est de son humanité à sa divinité, par blasphème.

ܒܗܢܐ ܪܥܝܢܐ ܟܬܒܬ: ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܕܦܓܪܐ.

AR بِهٰذا الفِكرِ كَتَبتُ عَنِ اللّاهوتِ وعَنِ الجَسَدِ.

TR *b-hānā reʿyānā ketabth: d-alāhūtā wa-d-paghrā.*

EN With this understanding I have written of the Godhead and of the body.

FR Avec cette pensée j'ai écrit de la divinité et du corps.

ܕܗܝܕܝܢ ܒܬܪ ܬܪܬܝܗܝܢ: ܐܡܪܬ ܗܝ ܕܚܕܝܘܬܐ ❖

AR ثُمَّ بَعدَ الاِثنَتَينِ، قُلتُ ما هُوَ الاِتِّحادُ،

TR *d-hāydēyn bātar tartayhēyn: emrēth (h)ī da-ḥdāyūtā.*

EN And then, after the two, I spoke of the union,

FR Et ensuite, après les deux, j'ai parlé de l'union,

ܕܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ ܐܝܟ ܫܘܒܚܐ: ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܡܢ ܐܒܐ.

AR أَنّا رَأَينا مَجدَهُ كَمَجدِ الوَحيدِ مِنَ الآبِ.

TR *da-ḥzayn shūvḥēh aykh shūvḥā: d-īḥīdāyā d-men avā.*

EN that we beheld his glory as the glory of the Only-Begotten from the Father.

FR de sorte que nous avons vu sa gloire comme la gloire du Fils unique venu du Père.

ܡܠܬܐ ܠܡ ܗܘ ܗܘܐ ܒܣܪܐ: ܘܗܦܟ ܢܦܫܗ ܘܐܫܬܚܠܦ ❖

AR "إنَّ الكَلِمَةَ"، كَما يَقولونَ، "صارَتْ جَسَدًا"، وحَوَّلَتْ نَفسَها وتَغَيَّرَتْ.

TR *melthā lam hāw hwā besrā: wa-hpakh napshēh w-eshtaḥlap.*

EN "The Word," they say, "became flesh," and turned himself, and was changed.

FR « Le Verbe, disent-ils, devint chair », il se retourna lui-même et fut changé.

ܣܒ ܡܕܝܢ ܕܐܠܗܘܬܐ: ܘܥܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܘܬܐ.

AR خُذْ إذَنْ ما لِلاّهوتِ، وسامِيَةٌ هٰذِهِ الأُمورُ الّتي لِلكَينونَةِ.

TR *sav mādēyn d-alāhūtā: w-ʿalā hālēyn d-ʾīthūtā.*

EN Take, then, what belongs to the Godhead, and lofty are these things of true being.

FR Prends donc ce qui appartient à la divinité, et sublimes sont ces choses de l'être véritable.

ܡܶܛܠ ܡܕܶܝܢ ܕܐܶܫܬܰܚܠܰܦ: ܒܒܶܣܪܳܐ ܩܳܘܝ ܐܰܝܟ ܕܰܗܘܳܐ ❖

AR فَلأَنَّهُ إذَنْ تَغَيَّرَ، بَقِيَ في الجَسَدِ كَما صارَ.

TR *meṭul mdēyn d-eshtaḥlap: b-besrā qāwī aykh da-hwā.*

EN Since, then, he was changed, in flesh he remained as he had become.

FR Puisque donc il fut changé, dans la chair il est demeuré tel qu'il était devenu.

ܐܶܢ ܗܘ ܗܦܰܟ ܢܰܦܫܶܗ ܘܰܗܘܳܐ: ܗܳܝ ܕܫܰܦ ܡܶܢܳܗ ܐܶܒܕܰܬ ܠܳܗ.

AR إنْ كانَ قَد حَوَّلَ نَفسَهُ وصارَ، فَما كانَ أَفضَلَ مِنهُ قَد ضاعَ عَنهُ.

TR *en hāw hpakh napshēh wa-hwā: (h)ī d-shap menāh evdath lāh.*

EN If he turned himself and became flesh, then that which excelled it has been lost to it.

FR S'il s'est retourné lui-même et est devenu chair, alors ce qui la surpassait s'est perdu pour elle.

ܠܳܐ ܗܘܳܐ ܡܳܕܶܝܢ ܐܰܠܳܗܳܐ: ܐܶܠܳܐ ܐܰܢܳܫܳܐ ܚܰܛܝܬܳܐ ❖

AR لَم يَكُنْ إذَنْ إلٰهًا، بَلْ إنسانًا مَحضًا.

TR *lā hwā mādēyn alāhā: elā nāshā ḥatīthā.*

EN He was not, then, God, but mere man.

FR Il n'était donc pas Dieu, mais un pur homme.

ܘܐܰܝܟܳܐ ܐܶܢܶܝܢ ܡܥܰܠܝܳܬܳܐ: ܕܒܰܕܝܳܬܩܳܘܗܝ ܐܰܟܬܶܒ ܠܰܢ.

AR وأَينَ هِيَ الأُمورُ السّامِيَةُ، الّتي كَتَبَها لَنا في عُهودِهِ؟

TR *w-aykā enēyn mʿalyāthā: d-ba-d-yāthqāwhī akhtev lan.*

EN And where, then, are the exalted things that he wrote for us in his testaments?

FR Et où sont donc les choses sublimes qu'il nous a écrites dans ses testaments ?

ܐ إِنْ كانَ هُناكَ تَغَيُّرٌ، فَواحِدٌ مِنَ الاِثنَينِ ضائِعٌ مِن هُناكَ.

TR *en shūḥlāpā hwā tamān: abīdh ḥadh men tamān.*

EN If there was change there, one of the two is lost from it.

FR S'il y eut là un changement, l'un des deux s'y est perdu.

ܐ إِذا قُلتَ إِنَّهُ إِلٰهٌ، فَإِنَّ خِصالَهُ البَشَرِيَّةَ تُخزيكَ.

AR فَإِنْ قُلتَ إِنَّهُ إِلٰهٌ، فَإِنَّ خِصالَهُ البَشَرِيَّةَ تُخزيكَ.

TR *en gēyr tēmar d-alāhā hāw: marsān lākh nāshyātēh.*

EN For if you say he is God, his human traits will confound you.

FR Car si tu dis qu'il est Dieu, ses traits humains te confondront.

ܐ وإِنْ قُلتَ إِنَّهُ إِنسانٌ، فَإِنَّ ما لِلاهوتِهِ يُدينُكَ.

AR وإِنْ قُلتَ إِنَّهُ إِنسانٌ، فَإِنَّ ما لِلاهوتِهِ يُدينُكَ.

TR *w-enhw d-tēmar d-ba-rnāshā hāw: zākayān lākh d-alāhūtēh.*

EN And if you say he is man, the things of his Godhead will convict you.

FR Et si tu dis qu'il est homme, les choses de sa divinité te convaincront.

ܐ بِأَيَّةِ زُقاقٍ تَخرُجُ، يا أَيُّها الحائِرُ بَينَ الطُّرُقِ؟

AR بِأَيَّةِ زُقاقٍ تَخرُجُ، يا أَيُّها الحائِرُ بَينَ الطُّرُقِ؟

TR *b-aynā shqāqā nāpq a(n)t: ʾō mdāwadh bēyth ʾūrḥātā.*

EN By which lane will you go out, O one bewildered among the roads?

FR Par quel chemin sortiras-tu, ô toi qui erres égaré parmi les routes ?

ܐܝܢܐ ܡܢ ܓܒܐ ܓܒܝܬ: ܐܘ ܕܠܐ ܝܕܥ ܥܘܕܪܢܗ ❖

AR أَيَّ الجانِبَينِ تَختارُ، يا مَن لا يَعرِفُ نَفعَهُ؟

TR *aynā men gabē gābēyt: ʾw d-lā yādaʿ ʿūdrānēh.*

EN Which side will you choose, O one who does not know his own advantage?

FR Quel côté choisiras-tu, ô toi qui ne connais pas ton propre avantage ?

ܐܢ ܕܗܘܐ ܒܣܪܐ ܠܒܝܟ ܐܢܬ: ܙܩܬܐ ܠܟ ܐܠܗܘܬܗ.

AR إنْ كُنتَ مُتَمَسِّكًا بِـ"صارَ جَسَدًا"، فَلاهوتُهُ يَلسَعُكَ.

TR *en da-hwā besrā l-b-īkh a(n)t: zā(q)tā lākh alāhūtēh.*

EN If you hold fast to "he became flesh," his Godhead stings you.

FR Si tu t'attaches à « il devint chair », sa divinité te pique.

ܘܐܢ ܬܐܡܪ ܠܝ ܕܐܠܗܐ ܗܘ: ܒܠܡܐ ܠܟ ܐܦ ܢܫܘܬܗ ❖

AR وإنْ قُلتَ لي إنَّهُ إلٰهٌ، فَإِنَّ ناسوتَهُ أَيضًا يُلجِمُكَ.

TR *w-en tēmar lī d-alāhā hāw: bālmā lākh āp nāshūtēh.*

EN And if you say to me he is God, his manhood, too, will muzzle you.

FR Et si tu me dis qu'il est Dieu, son humanité aussi te muselle.

ܗܘ̈ܐ ܕܐܟܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܡܠܬܐ: ܕܗܘܐ ܒܣܪܐ ܘܐܓܢ ܒܢ.

AR ذاكَ الّذي كَتَبَ عَنِ الكَلِمَةِ، أَنَّها صارَتْ جَسَدًا وحَلَّتْ بَينَنا،

TR *hāw d-akhtev (h)wā ʿal melthā: da-hwā besrā w-agan ban.*

EN He who wrote concerning the Word, that it became flesh and dwelt among us,

FR Celui qui a écrit du Verbe, qu'il devint chair et habita parmi nous,

ܗܘܝܘ ܟܕ ܗܘ ܐܟܬܒ ܠܢ: ܕܐܠܗܐ ܡܬܘܡ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܫ ❖

AR هُوَ نَفسُهُ الّذي كَتَبَ لَنا أَيضًا أَنَّهُ ما مِن أَحَدٍ رَأى اللهَ قَطُّ.

TR *hewyū kad hāw akhtev lan: d-alāhā mthōm lā ḥzā nāsh.*

EN he it is who also wrote for us that no man has ever seen God.

FR c'est lui aussi qui nous a écrit que jamais personne n'a vu Dieu.

ܐܢ ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܐܫܬܚܠܦ: ܕܓܠܠܐ ܗܝ ܟܪܘܙܘܬܢ.

AR إنْ كانَ هُوَ، بِكَونِهِ ما كانَهُ، قَد تَغَيَّرَ، فَكِرازَتُنا كاذِبَةٌ.

TR *en hāw kad hāw eshtaḥlap: da-gālā (h)ī kārōzūtan.*

EN If he, being what he was, was changed, then our preaching is false.

FR S'il fut changé, étant ce qu'il était, alors notre prédication est mensongère.

ܘܐܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܫܬܚܠܦ: ܗܐ ܟܠܢܫ ܒܗ ܚܐܪ ܗܘܐ ❖

AR وإنْ كانَ اللهُ هُوَ الّذي تَغَيَّرَ، فَها كُلُّ أَحَدٍ قَد رَآهُ.

TR *w-en alāhā hāw d-eshtaḥlap: hā klnāsh bēh ḥāar (h)wā.*

EN And if it is God who was changed, then behold, everyone did see him.

FR Et si c'est Dieu qui fut changé, voici que tout homme l'a vu.

ܢ ܡܢ ܕܢܘܟܪܝ ܠܕܝܢܗ: ܠܐ ܡܟܣܝ ܗܘܐ ܠܚܙܬܗ.

AR [. . .] فَلِمَن كانَ غَريبًا عَن طَبيعَتِهِ لَم يَكُنْ مَحجوبًا عَن رُؤيَتِهِ .

TR *n men d-nūkhrāī la-d-yānēh: lā mkasaī (h)wā la-ḥzātēh.*

EN [...] for to no stranger to his nature was he veiled from sight.

FR [...] car à nul étranger à sa nature il n'était voilé à la vue.

ܡܕܝܢ ܟܠܢܫ ܠܐܠܗܐ: ܚܬܝܬܐܝܬ ܚܙܐ ܗܘܐ ❖

AR إذَنْ كانَ كُلُّ أَحَدٍ يَرى اللهَ يَقينًا .

TR *mādēyn klnāsh l-alāhā: ḥatītāīth ḥāzē (h)wā.*

EN Then everyone clearly saw God.

FR Alors tout homme voyait Dieu clairement.

ܐܢ ܡܕܡ ܕܠܘ ܡܢ ܟܝܢܗ: ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܟܕ ܐܬܝܠܕ.

AR إنْ لَم يَكُنْ فيهِ حينَ وُلِدَ شَيءٌ لَيسَ مِن طَبيعَتِهِ،

TR *en medem d-lāw men kyānēh: layt (h)wā bēh kad ethīledh.*

EN If nothing that was not of his nature was in him when he was born,

FR Si rien qui ne fût de sa nature n'était en lui quand il naquit,

ܐܝܟܢ ܐܟܬܒ ܝܘܚܢܢ: ܕܠܐܠܗܐ ܡܬܘܡ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܫ ❖

AR فَكَيفَ كَتَبَ يوحَنّا أَنَّهُ ما مِن أَحَدٍ رَأى اللهَ قَطُّ؟

TR *aykan akhtev yōḥanān: d-la- ʾlāhā mthōm lā ḥzā nāsh.*

EN how then did John write that no man has ever seen God?

FR comment donc Jean a-t-il écrit que jamais personne n'a vu Dieu ?

ܘܢܘܗܪܐ ܒܚܫܘܟܐ ܐܢܗܪ: ܘܚܫܘܟܐ ܠܗ ܠܐ ܐܕܪܟܗ.

AR والنّورُ أَضاءَ في الظُّلمَةِ، والظُّلمَةُ لَم تُدرِكْهُ.

TR *w-nūhrā b-ḥeshōkhā anhar: w-ḥeshōkhā lēh lā adhrekh.*

EN And the light shone in the darkness, and the darkness did not overcome it.

FR Et la lumière a brillé dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas saisie.

ܠܘ ܟܠܢܫ ܡܣܬܟܠ ܒܗ: ܒܗܕܐ ܕܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ❖

AR لَيسَ كُلُّ أَحَدٍ يَفهَمُ هٰذا القَولَ الّذي قالَهُ يوحَنّا.

TR *lāw klnāsh mestakal bāh: b-hādē d-emar yōḥanān.*

EN Not everyone understands this saying of John.

FR Tout homme ne comprend pas cette parole de Jean.

ܢܘܗܪܐ ܒܦܓܪܐ ܚܫܘܟܐ: ܘܠܐ ܐܬܚܦܝ ܒܚܛܝܬܐ.

AR كانَ النّورُ في جَسَدٍ مِن ظُلمَةٍ، ولَم يُغَطَّ بِالخَطيئَةِ.

TR *nūhrā b-paghrā ḥeshōkhā: w-lā ethḥapī ba-ḥṭīthā.*

EN Light was in a body of darkness, and was not covered by sin.

FR La lumière était dans un corps de ténèbres, et ne fut pas couverte par le péché.

ܚܛܗܐ ܠܡ ܐܝܟ ܚܫܘܟܐ: ܠܟܠ ܦܓܪܝܢ ܪܕܦܘ ܐܦ ܫܦܠܘ ❖

AR الخَطايا، كَما يُقالُ، كَالظُّلُماتِ، طارَدَتْ كُلَّ جَسَدٍ وأَخضَعَتهُ.

TR *ḥṭāhē lam aykh ḥeshōkē: l-kul paghrīn rdafw āp shapelīw.*

EN Sins, they say, like darkness, pursued and subdued every body.

FR Les péchés, dit-on, comme des ténèbres, ont poursuivi et soumis tout corps.

ܘܡܛܠ ܢܘܗܪܐ ܕܡܢܗܪ ܗܘܐ: ܒܓܘ ܗܘ ܦܓܪܐ ܚܫܘܟܐ.

AR ولأَنَّ النّورَ كانَ مُضيئًا، داخِلَ ذٰلِكَ الجَسَدِ المُظلِمِ،

TR *w-meṭul nūhrā d-manhar (h)wā: b-ghāw hāw paghrā ḥeshōkhā.*

EN and because the light was shining within that body of darkness,

FR et parce que la lumière brillait à l'intérieur de ce corps de ténèbres,

ܪܕܦ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܚܫܘܟܐ: ܘܠܐ ܐܬܡܨܝ ܠܡܕܪܟܘܬܗ ❖

AR طارَدَتْهُ الظُّلمَةُ، ولَم تَستَطِعْ أَنْ تُدرِكَهُ.

TR *rdaf (h)wā bāthrēh ḥeshōkhā: w-lā ethmṣī l-madhrākhūtēh.*

EN darkness pursued after it, and was not able to overtake it.

FR les ténèbres l'ont poursuivie, et n'ont pu l'atteindre.

ܝܘܚܢܢ ܣܗܕ ܥܠ ܢܘܗܪܐ: ܕܢܗܝܡܢ ܒܐܝܕܗ ܟܠܢܫ.

AR شَهِدَ يوحَنّا لِلنّورِ، لِيُؤمِنَ بِهِ كُلُّ أَحَدٍ.

TR *yōḥanān shedh ʿal nūhrā: da-nhaymen b- ʾīdēh klnāsh.*

EN John testified concerning the light, that through him everyone might believe.

FR Jean a témoigné de la lumière, pour que par lui tout homme croie.

ܐܢ ܢܘܗܪܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܗܘܐ: ܐܣܦܝܬܐ ܠܡܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ❖

AR إنْ كانَ النّورُ وَحدَهُ، فَلِمَن كانَ لَهُ غِطاءٌ؟

TR *en nūhrā ba-l-ḥōdāwhī (h)wā: taḥpīthā l-men ʾīth (h)wā lēh.*

EN If the light was alone, for whom did it have a covering?

FR Si la lumière était seule, pour qui avait-elle un voile ?

ܠܡܢ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܐܝܟ ܕܗܘ ܕܐܝܬ ܒܬܪܬܝܢ ܡܬܡܫܚ ܗܘܐ.

AR لِمَ لَم يُرَ كَما هُوَ، وها هُوَ يُقاسُ بِطَبيعَتَين؟

TR *l-men lā ethḥzī aykh d- ʾithāwhī: d-hā b-tartēyn methmashaḥ (h)wā.*

EN Why was it not seen as it truly is, for behold, it was measured under two natures?

FR Pourquoi n'a-t-elle pas été vue telle qu'elle est, puisque, voici, elle se mesurait selon deux natures ?

ܘܐܢ ܚܕ ܗܘ ܘܐܬܚܠܦ: ܐܝܟܡܐ ܬܪܬܝܢ ܒܗ ܠܡܐ ܫܟܝܚܝܢ ܗܘܘ ❖

AR وإِنْ كانَ واحِدًا، ثُمَّ تَغَيَّرَ، فَكَيفَ وُجِدَتْ فيهِ اثنَتانِ؟

TR *w-en ḥadh hāw w-thūv eshtaḥlap: tartēyn bēh l-mā shkhīḥān (h)waī.*

EN And if he was one, and was changed again, how could two be found in him?

FR Et s'il était un, et fut de nouveau changé, comment deux se seraient-elles trouvées en lui ?

ܐܘ ܕܠܡܐ ܡܓܢܒ ܠܢܦܫܗ: ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܐܡܬ.

AR أَوْ لَعَلَّهُ سَرَقَ لِنَفسِهِ ما لَم يَكُنْ لَهُ حَقًّا.

TR *āw da-l-mā megnav ganbāh: l-(h)ī aydā d-la-ytēyh (h)wāth lēh.*

EN Or perhaps it stole for itself that which it did not truly possess.

FR Ou peut-être a-t-il dérobé pour lui-même ce qu'il ne possédait pas en vérité.

ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ: ܡܢ ܬܪܝܢ ܡܢܟܪ ܐܢܬ ܠܗ ❖

AR فَأَنا لا أَعرِفُ أَيَّ الاِثنَتَينِ تُنكِرُ عَلَيهِ:

TR *enā gēyr lā yādaʿnā: men ydā menhēyn mnakhre ʾ(n)t lēh.*

EN For I do not know which of the two you deny to him:

FR Car moi, je ne sais laquelle des deux tu lui renies :

ܐܘ ܐܝ ܡܢ ܦܓܪܢܘܬܐ: ܐܘ ܐܝ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ.

AR أَمِن التَّجَسُّدِ، أَم مِنَ اللّاهوتِ.

TR *lā en men paghrānūtā: w-lā en men alāhūtā.*

EN whether from his bodily nature, or from his Godhead.

FR ni si c'est de sa condition corporelle, ni si c'est de sa divinité.

. ܕܢܬܝܡܢ ܗܙܝ 3i0 ܣܘ

TR . *d-nthymn ḥzī*

EN [...] that it may be believed -- see [...]

ܒܟ ܢܙܐ ܡܝܡܣ ܩܒܒ ܚܒ: ܗܐ ܕܒܚܒ ܐܘ ܕܝܒܙ ܠܗ❖

AR فَعَلى أَيَّتِهِما إِذَنْ خَطا، ذٰلِكَ الحَقيرُ الّذي قالَ هٰذا عَنهُ؟

TR *ʿal aydā menhēyn psaʿkaī: hāw da-b-sīr hāw d-ēmar lēh.*

EN Upon which of the two, then, did he tread, he, the contemptible one, who said this of him?

FR Sur laquelle des deux donc a-t-il marché, lui, le méprisable, qui a dit cela de lui ?

ܕܐ ܐܕܩܒܡܣ ܫܩܒܟ: ܕܙܒ ܐܘ ܠܩܝܐ ܡܕܒܫܒ.

AR فَها نَحنُ نَرى الِاثنَتَينِ كِلتَيهِما حاضِرَتَينِ فيهِ جَليًّا.

TR *d-hā tartayhēyn ḥāzēynan: d-ĭth hāw l-wātēh qrīḥāīth.*

EN For behold, we see both clearly present in him.

FR Car voici, nous voyons clairement les deux présentes en lui.

ܢ ܒܟܐ ܚܟܣܩܕܐ ܐܘ: ܝܙܝ ܐܡܒܝ ܡܚܒܝ ܟܙܒ ܙܦ❖

AR إِنْ كانَ إِلٰهًا وَحدَهُ، فَنَومُهُ وجوعُهُ مَسروقانِ.

TR *en alāhā hāw ba-l-ḥōdāwhī: shentēh w-kapnēh gnībē nōn.*

EN If he is God alone, then his sleep and his hunger are borrowed.

FR S'il est Dieu seul, alors son sommeil et sa faim sont empruntés.

ܡܝ ܢܒܙ ܕܡܝܟܒ ܒܚܕ ܐܘ: ܒܕܐ ܟ ܕܝܟܙ ܐܦܬ.

AR وإِنْ قِيلَ إِنَّ الكَلِمَةَ جَسَدٌ، فَآياتُهُ لَم تَكُنْ لَهُ حَقًّا.

TR *w-en ʾmar d-melthā besrā hāw: ātwātēh lā d-īlēh (h)waī.*

EN And if it is said, "the Word is flesh," then his signs were not truly his own.

FR Et si l'on dit que « le Verbe est chair », alors ses signes n'étaient pas véritablement les siens.

ܕܪܫܐ ܗܘ ܗܦܟܝܐ ܗܢܐ: ܕܥܕܐ ܩܢܘܡܗ ܒܠܫܢܗ ❖

AR فَهٰذا مُجادِلٌ مُنحَرِفٌ، حَلَّ أُقنومَهُ بِلِسانِهِ.

TR *d-rāshā hāw hapkāyā hānā: da-shīrā qnōmēh b-leshānēh.*

EN For this is a perverse disputant, who has undone his own person with his own tongue.

FR Car c'est là un contradicteur pervers, qui a défait sa propre personne par sa propre langue.

ܢܟܦܬܐ ܗ̄ ܓܝܪ ܠܥܝܢܐ ܕܦܪܫ: ܕܢܡܪ ܥܡܗ ܘܕܢܫܡܥ.

AR فَإِنَّهُ عارٌ عَلى مَن يُمَيِّزُ، أَنْ يُخاطِبَهُ وأَنْ يَستَمِعَ إلَيهِ.

TR *nekhpthā (h)ī gēyr l-aynā d-pārēsh: d-nēmar ʿamēh wa-d-neshmaʿ.*

EN For it is shameful for a discerning man even to speak with him, and to listen to him.

FR Car il est honteux pour qui discerne même de lui parler, et de l'écouter.

ܥܝܢܐ ܕܡܒܥ ܚܕܬܬܐ: ܡܕܡ ܡܣܒܪ ܥܠ ܢܦܫܗ ❖

AR مَن يُنبِعُ البِدَعَ، يَظُنُّ بِنَفسِهِ أَنَّهُ شَيءٌ.

TR *aynā d-mabaʿḥadtātā: medem masbar ʿal napshēh.*

EN Whoever brings forth novelties imagines himself to be something.

FR Quiconque fait jaillir des nouveautés s'imagine être quelque chose.

ܚܪܝܡܐ ܠܡ ܐܝܬܝ ܐܢܐ: ܕܐܫܪܚܬ ܕܐܡܪ ܡܢ ܕܥܝܢܝ.

AR "إنّي حادُّ الذِّهنِ"، يَقولُ، "لأَنَّ ما أَقولُهُ استَخلَصتُهُ مِن فِكري."

TR *ḥarīmā lam ʾītaī nā: d-eshrḥath d-ēmar men reʿyānī.*

EN "I am keen of mind," he says, "for what I say I have unraveled from my own understanding."

FR « Je suis d'un esprit pénétrant, » dit-il, « car ce que je dis, je l'ai démêlé de mon propre entendement. »

ܒܫܘܒܗܪܐ ܠܝܫܢ ܡܠܘܗܝ: ܫܪܝܩܬܐ ܘܦܝܚܬܐ ❖

AR بِالتَّفاخُرِ مَصقولَةٌ كَلِماتُهُ، ولٰكِنَّها فارِغَةٌ وجَوفاءُ.

TR *b-shūvhārā l-īshān melāwhī: shrīqātā w-paḥīḥātā.*

EN In boasting his words are polished, but hollow and empty.

FR Dans l'orgueil ses paroles sont polies, mais creuses et vides.

ܗܘ ܓܝܪ ܐܝܢܐ ܕܣܒܪ ܗܕܐ: ܡܢܗ ܕܗܕܐ ܠܐ ܡܬܟܐܪ.

AR فَمَن يَظُنُّ هٰذا، لا يَضطَرِبُ مِنهُ.

TR *hāw gēyr aynā d-sābar hādh: menāh d-hādh lā methkaar.*

EN For whoever thinks this way is not troubled by it.

FR Car quiconque pense ainsi n'en est pas troublé.

ܐܘ ܠܐ ܣܦܩܐ ܠܦܪܘܫܐ: ܕܢܒܣܪܗ ܒܗܝ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ❖

AR أَوَ لا يَكفي المُمَيِّزَ أَنْ يُدينَهُ بِما قالَهُ بولُس:

TR *āw lā sāpqā l-pārōshā: d-nevsrēh b-(h)ī d-emar pāwlōs.*

EN Or is it not enough for the discerning man to condemn him by what Paul said:

FR Ou ne suffit-il pas à l'homme discernant de le condamner par ce qu'a dit Paul :

ܕܐܢ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܕܝܕܥ ܡܕܡ: ܗܘܐ ܝܕܥ ܕܠܘ ܡܕܡ ܗܘ ❖

AR "إنْ ظَنَّ أَحَدٌ مِنكُم أَنَّهُ يَعرِفُ شَيئًا، فَليَعلَمْ أَنَّهُ لَيسَ شَيئًا"؟

TR *d-en ʾīth b-khōn d-yādaʿ medem: hwā yādaʿ d-lāw medem hāw.*

EN "If anyone among you thinks he knows something, let him know that it is nothing"?

FR « Si quelqu'un parmi vous pense savoir quelque chose, qu'il sache que ce n'est rien » ?

ܘܝ ܠܝܕ ܡܢ ܕܚܒܪ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܘܡܝܬ ܠܐ ܝܕܥ ܡܕܡ ܠܐ ܝܕܥ.

AR فَالوَيلُ لِمَن يَظُنُّ أَنَّهُ يَعرِفُ؛ فَوَبِّخْهُ لأَنَّهُ لا يَعرِفُ شَيئًا.

TR *wī gēyr (h)ī d-sābar d-yāda ʿ: taksēh d-medem lā yāda ʿ.*

EN For woe to him who supposes he knows; rebuke him, for he knows nothing.

FR Malheur en effet à qui pense savoir ; reprends-le, car il ne sait rien.

ܐܠܐ ܡܢܐ ܕܐܡܪ ܠܢ: ܕܡܠܬܐ ܠܐ ܗܘ ܐܡܪ ܒܣܪܐ❖

AR لٰكِن ماذا يَقولُ لَنا؟ إنَّ "الكَلِمَةَ"، كَما يَقولُ، "صارَتْ جَسَدًا."

TR *elā mānā d-āmar lan: d-melthā lam hāw hwā besrā.*

EN But what does he say to us? That "the Word," they say, "became flesh."

FR Mais que nous dit-il ? Que « le Verbe, disent-ils, devint chair ».

ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܥܒܕ: ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܐ ܐܡܪ ܟܝܢ ܗܘܐ.

AR "صارَ" يُكَرِّرُها ويُثَلِّثُها، أَمّا كَيفَ صارَ فَلَم يَقُلْ.

TR *da-hwā tānē wa-mtaleth: w-da-ʾykanā hwā lā emar.*

EN He repeats and triples "it became," but how it became he did not say.

FR Il répète et triple « il devint », mais comment il devint, il ne l'a pas dit.

ܠܡܐ ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܫܬܥܐ: ܡܢ ܪܫܐ ܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ❖

AR لِمَ لا يُرِيدُ أَنْ يَقُصَّ ذٰلِكَ مِنَ البَدءِ، خُطوَةً خُطوَةً؟

TR *l-men lā ṣābē d-neshta ʿe: men rēshā b-ʾidā b-ʾidhā.*

EN Why is he unwilling to relate it from the beginning, step by step?

FR Pourquoi ne veut-il pas le raconter depuis le commencement, pas à pas ?

ܒܗܘ ܕܦܣܩ ܡܠܬܐ ܘܐܡܪ: ܣܒܪ ܕܙܟܐ ܟܕ ܚܝܘܐ ܗܘ.

AR إذْ قَطَعَ الكَلامَ وقالَهُ اختِصارًا، ظَنَّ أَنَّهُ غَلَبَ، وهُوَ مُدانٌ.

TR *b-(h)ī da-psaq meltā w-emar: sbar da-zkhā kad ḥayāvā hāw.*

EN In cutting the matter short and simply stating it, he supposed himself the victor, while in fact he stood condemned.

FR En tranchant la parole et en la déclarant, il s'est cru vainqueur, alors qu'il était condamné.

ܠܡܢ ܠܐ ܫܬܐ ܐܝܟ ܡܛܝ: ܟܕ ܡܢ ܐܪܟܐ ܫܪܝ (ܗ)ܘܐ ❖

AR لِمَ لَم يَقُصَّ كَما فَعَلَ مَتّى، إذْ بَدَأَ مِنَ الأَصلِ؟

TR *l-men lā shta ī aykh mataī: kad men arkā sharī (h)wā.*

EN Why did he not relate it as Matthew did, who began from the very origin?

FR Pourquoi ne l'a-t-il pas raconté comme Matthieu, qui a commencé depuis l'origine même ?

ܟܕ ܡܫܓܐ ܘܐܡܪ ܕܝܠܕܗ: ܕܡܫܝܚܐ ܗܟܢܐ ܗܘܐ.

AR إذْ يَبدَأُ ويَقولُ عَن مَولِدِهِ، إنَّ مَولِدَ المَسيحِ كانَ هٰكَذا:

TR *kad mshare w-emar d-yaldēh: da-mshīḥā hākanā hwā.*

EN When he begins and says of his birth, that the birth of Christ was thus:

FR Lorsqu'il commence et dit de sa naissance, que la naissance du Christ fut ainsi :

ܡܪܝܡ ܠܐ ܡܚܝܪܬܗ ܕܝܘܣܦ: ܐܬܚܝܒܬ ܒܛܢܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ❖

AR "مَريمُ"، يَقولُ، "خَطيبَةُ يوسُفَ، وُجِدَتْ حُبلى مِنَ الرّوحِ."

TR *maryam lam mkhīrtēh d-yāwsep: shtakhḥat ba-ṭnā men rūḥā.*

EN "Mary," he says, "the betrothed of Joseph, was found with child by the Spirit."

FR « Marie, dit-il, la fiancée de Joseph, se trouva enceinte par l'Esprit. »

ܐܝܟܐ ܗܘ ܕܣܒܪ ܗܟܝܡ: ܠܡܐ ܠܟܒܐ ܒܛܢܐ ܡܢ ܡܪܝܡ.

AR أَينَ الآنَ ذٰلِكَ الفَطِنُ؟ هَلْ كانَ الحَبَلُ غائِبًا يَومًا عَن مَريَمَ؟

TR *aykāw hāw da-ḥthīr hāshā: l-mā glīz ba-ṭnā men maryam.*

EN Where now is he who is so clever? Was the conception ever absent from Mary?

FR Où est-il maintenant, celui qui est si habile ? La conception a-t-elle jamais manqué à Marie ?

ܕܒܥܒܝܕ ܟܚܫ ܒܡܕ: ܟܐ ܐܦ ܕܒܥ ܕܒܥܒܝܕ ❖ ܡܒܥܒܝܕ

AR "إِنَّها وُجِدَتْ حُبلى"، قالَ، لا أَنَّهُ تَحَوَّلَ وتَغَيَّرَ.

TR *d-eshtakhḥat ba-ṭnā emar: lā (h)wā d-ethhpekh w-eshtaḥlap.*

EN "She was found with child," he said, not that he turned and was changed.

FR « Elle se trouva enceinte », a-t-il dit, non qu'il se fût retourné et changé.

ܟܕܦܐ ܟܚܝܐ ܒܚܙܐ: ܡܕܒܥܒܝܕ ܟܐ ܒܚܙ ܐܦ.

AR أَعلَنَ الكارِزُ حَبَلَهُ، ولَم يُعلِنْ أَنَّهُ تَغَيَّرَ.

TR *kārōzā ba-ṭnēh akhrez: w-dēshtaḥlap lā akhrez (h)wā.*

EN The preacher proclaimed his conception, but did not proclaim that he was changed.

FR Le prédicateur a proclamé sa conception, mais n'a pas proclamé qu'il fut changé.

ܘܡܟܒܟܐ ܕܕܘܫ ܒܝܐ: ܘܫܒ ܒܟܐ ܒܟ ܒܓ ❖

AR "وسَيَأتي مَلاكُ الرّوحِ، وقُوَّةُ العَلِيِّ تُظَلِّلُكِ."

TR *w-malakhā d-rūḥā nēte: w-ḥēyl ʿelāyā nagen bēkhī.*

EN "And the angel of the Spirit will come, and the power of the Most High will overshadow you."

FR « Et l'ange de l'Esprit viendra, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre. »

ܡܢ ܐܝܟ ܡܟܟܒ ܥܡܫܟܦ: ܒܟ ܒܟܐ ܟܐ ܒܕܒ.

AR مِن أَينَ إِذَنْ يُدخِلونَ تَغَيُّرًا، على اللهِ لَم يُعرَفْ قَطُّ؟

TR *men ykā ma ʿlīn shūḥlāpā: ʿal alāhā lā īdhīʿ.*

EN From where, then, do they bring in a change upon God, unheard of?

FR D'où donc introduisent-ils sur Dieu un changement inouï ?

ܗܝ ܐ ܐܢ ܕܐܡܪ ܠܒܝܒܟ: ܕܟܬܒ ܠܢ ܦܘܠܘܣ ܕܐܬ ܠܥܢܬܐ ❖

AR وإنْ كانوا مُتَمَسِّكينَ بِـ"صارَ"، فَقَد كَتَبَ لَنا بولُسُ أَنَّهُ صارَ لَعنَةً،

TR *w-en (h)ī (h)ī da-hwā l-b-īkhīn: d-lāwṭṭā hwā ktav lan pāwlōs.*

EN And if this is what they hold, "he became," Paul wrote to us that he became a curse,

FR Et s'ils s'attachent à ce « il devint », Paul nous a écrit qu'il devint malédiction,

ܘܕܒܥܒܟܗ ܚܕܐ ܡܢ: ܟܬܒ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܠܟܠܗ.

AR وأَنَّهُ أَخَذَها في الجَسَدِ مِنّا: أَفَتَصيرُ اللَّعنَةُ إِذَنِ اللهَ؟ [. . .]

TR *wa-d-shaqlāh b-paghrā menan: lāwṭṭhā ne ʾbdēh l-alāhā.*

EN and that he took it upon himself in the body, from us: would the curse, then, become God? [...]

FR et qu'il l'a prise dans le corps, de nous : la malédiction ferait-elle donc de lui Dieu ? [...]

ܘܗܘ ܕܠܐ ܚܛܐ ܐܥܒܕ ܠܗ ܟܬܒ ܐܠܗܐ ܚܛܝܬܐ ❖

AR وذٰلِكَ الّذي لَم يَفعَلْ خَطيئَةً، جَعَلَهُ اللهُ خَطيئَةً.

TR *w-hāw d-lā ʾbadh (h)wā ḥṭīthā: ḥṭīthā ʿavdēh alāhā.*

EN And he who committed no sin, God made him sin.

FR Et celui qui n'avait commis aucun péché, Dieu l'a fait péché.

ܟܬܒ ܠܢ ܕܢܣܝܡ ܕܠܐ ܗܘܐ ܚܛܐ: ܗܘ ܕܠܐ ܐܫܟܚ ܒܦܘܡܗ ܓܠܐ ܫܘܠܝܐ.

AR لِنُسَلِّمْ أَنَّهُ كانَ خَطيئَةً، هُوَ الّذي لَم يَكُنْ في فَمِهِ غِشٌّ.

TR *ḥṭīthā nsīm d- ʾtāwhī (h)wā: hāw d-la-yt(h)wā nekhlā b-pūmēh.*

EN Let it be granted that he was sin, he in whose mouth was no deceit.

FR Admettons qu'il fût péché, lui dans la bouche duquel il n'y avait pas de tromperie.

ܠܘܛܬܢ ܓܝܪ ܗܘ ܫܩܠܗ ܗܘܐ: ܘܥܠ ܗܝ ܦܓܪܢ ܐܬܥܛܦ ❖

AR فَإِنَّهُ أَخَذَ لَعنَتَنا، ومِن أَجلِها لَبِسَ جَسَدَنا.

TR *lāwṭtan gēyr hāw shaqlāh (h)wā: w-ʿal (h)ī paghran eth ʿaṭap.*

EN For it was our curse that he took, and for its sake he clothed himself in our body.

FR Car c'est notre malédiction qu'il a prise, et pour elle il s'est revêtu de notre corps.

ܢܡܘܣܐ ܐܡܪ ܠܝܛ ܗܘ: ܐܝܢܐ ܕܡܬܬܠܐ ܒܙܩܝܦܐ.

AR قالَتِ الشَّريعَةُ: "مَلعونٌ مَن يُعَلَّقُ على الصَّليبِ."

TR *nāmōsā emar l-īṭ hāw: aynā d-mettle ba-zqīpā.*

EN The Law said, "Cursed is he who is hanged on the cross."

FR La Loi a dit : « Maudit celui qui est pendu à la croix. »

ܘܡܛܠ ܕܐܠܐ ܒܙܩܝܦܐ: ܠܐ ܡܨܝܐ ܗܘܬ ܕܢܚܐ ܠܢ ❖

AR ولأَنَّهُ لَولا الصَّليبُ، لَم يَكُنْ مُمكِنًا أَنْ يُحيِيَنا،

TR *w-meṭul d-elā ba-zqīpā: lā maṣyā (h)wāth d-naḥe lan.*

EN And because, apart from the cross, it was not possible to give us life,

FR Et parce que, sans la croix, il n'était pas possible de nous donner la vie,

ܫܪܗ ܠܗܝ ܠܘܛܝܬܐ ܒܨܠܝܒܗ: ܕܐܬܬܠܝ ܦܓܪܗ ܥܠ ܩܝܣܐ.

AR حَلَّ تِلكَ اللَّعنَةَ بِصَليبِهِ، إِذْ عُلِّقَ جَسَدُهُ على الخَشَبَةِ.

TR *shrāh l-(h)ī lāwṭthā ba-ṣlībēh: d-ettlī paghrēh ʿal qaysā.*

EN he loosed that curse by his cross, when his body was hung upon the wood.

FR il dénoua cette malédiction par sa croix, lorsque son corps fut suspendu au bois.

ܘܫܘܒܗܪܐܗܘ ܙܩܝܦܐ ܡܢ ܗܕ: ܠܟܠ ܡܢ ܕܐܘܕܝ ܕܐܬܐܠܝ ܒܗ ❖

AR ومِن هٰذا صارَ الصَّليبُ فَخرًا، لِكُلِّ مَن اعتَرَفَ أَنَّهُ عُلِّقَ عَلَيهِ.

TR *w-shūvhārā(h)w zqīpā men hādh: l-kul men d-āwdī d-ettlī bēh.*

EN And from this the cross is a boast to everyone who confesses that he was hung upon it.

FR Et de là, la croix est un sujet de gloire pour quiconque confesse qu'il y fut suspendu.

ܗܝ ܕܐܡܪ ܕܗܘܐ ܒܣܪܐ: ܐܝܟ ܗܝ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܠܘܛܝܐ.

AR ما قِيلَ إِنَّهُ "صارَ جَسَدًا" هُوَ كَما قِيلَ إِنَّهُ "صارَ" لَعنَةً،

TR *(h)ī d-emar da-hwā besrā: aykh (h)ī da-hwā (h)wā lāwṭthā.*

EN That which says he "became flesh" is like that which says he "became" a curse,

FR Ce qui dit qu'il « devint chair » est semblable à ce qui dit qu'il « devint » malédiction,

ܘܐܝܟ ܗܝ ܗܘܒ ܕܕܠܐ ܚܛܝܬܐ: ܚܛܝܬܐ ܥܒܕܗ ܐܠܗܐ ❖

AR وكَما أَيضًا أَنَّهُ، وهُوَ بِلا خَطيئَةٍ، جَعَلَهُ اللهُ خَطيئَةً.

TR *w-aykh (h)ī tūv da-d-lā ḥṭīthā: ḥṭīthā ʿavdēh alāhā.*

EN and like that too, that though without sin, God made him sin.

FR et semblable aussi à ce que, sans péché, Dieu l'a fait péché.

ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܥܩܪܘܬܐ: ܡܢ ܐܡܪܬ ܥܠ ܗܘ ܕܐܟܪܙܬ.

AR يا يوحَنّا ابنَ العاقِرِ، ماذا قُلتَ عَمَّن كَرَزتَ بِهِ؟

TR *yōḥanān bar ʿaqrūthā: men emart ʿal hāw d-akhrezt.*

EN John, son of the barren woman, what did you say concerning him whom you proclaimed?

FR Jean, fils de la femme stérile, qu'as-tu dit de celui que tu as proclamé ?

ܠܕܒܥܠ ܫܡܟ ܢܩܦܢ ܡܠܝܟ: ܘܠܕܫܡܥܘܢ ܢܕܡܐ ܫܪܪܟܘܢ ❖

AR كَلِماتُكَ تَلتَصِقُ بِمَن يَحمِلُ اسمَكَ، وحَقُّكُم يُشبِهُ حَقَّ شِمعونَ. [...]

TR *l-da-b-ʿal shmākh nāqpān melayk: w-la-d-shem ʿōn nedhme shrārkhōn.*

EN Your words cling to him who bears your name, and your truth resembles that of Simon. [...]

FR Tes paroles s'attachent à celui qui porte ton nom, et votre vérité ressemble à celle de Simon. [...]

ܗܐ ܒܬܪܝ ܐܬܐ ܓܒܪܐ: ܕܩܕܡܝ ܗܘ ܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ.

AR "هوَذا بَعدي يَأتي رَجُلٌ، هُوَ قَبلي، لأَنَّهُ كانَ."

TR *hā bātarī ātē gavrā: d-qadmī hāw meṭul d-ʾītāwhī.*

EN "Behold, after me comes a man who is before me, because he was."

FR « Voici, après moi vient un homme qui est avant moi, parce qu'il était. »

ܐܘ ܐܡܪ ܓܒܪܐ ܘܫܠܝ: ܐܘ ܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܫܬܘܩ ❖

AR إمّا أَنْ تَقولَ "رَجُلٌ" وتَسكُتَ، وإمّا أَنْ تَقولَ "كانَ" وتَصمُتَ.

TR *āw emar gavrā wa-shlī: āw emar d-ʾīthāwhī wa-shthōq.*

EN Either say "a man" and be still, or say "he was" and be silent.

FR Ou bien dis « un homme » et tais-toi, ou bien dis « il était » et garde le silence.

ܟܪܘܙܐ ܐܢܬ ܒܬܪܬܝܗܝܢ: ܠܐ ܐܢܫ ܨܒܐ ܡܫܪ ܠܟ.

AR تَكرِزُ بِالاِثنَتَينِ، ولا أَحَدَ يُريدُ أَنْ يُصَدِّقَكَ.

TR *kārōzā a(n)t b-tartayhēyn: lā nāsh ṣābē mashar lākh.*

EN You preach both, yet no one wishes to believe you.

FR Tu prêches les deux, mais personne ne veut te croire.

ܡܢ ܪܫܐ ܕܟܪܘܙܘܬܟ: ܡܥܪܩܬ ܐܢܫܐ ܡܢ ܨܕܝܟ ❖

AR مِن بَدءِ كِرازَتِكَ، هَرَبَ البَشَرُ مِنكَ.

TR *men rēshā d-khārōzūtakh: me ʿrqat nāshā men ṣdayk.*

EN From the very start of your preaching, mankind has fled from you.

FR Dès le tout début de ta prédication, les hommes ont fui loin de toi.

ܐܘ ܐܟܪܙܝܗ ܒܪܢܫܐ: ܐܘ ܐܟܪܙܝܗ ܐܠܗܐ.

AR إمّا أَنْ تَكرِزَ بِهِ إنسانًا، وإمّا أَنْ تَكرِزَ بِهِ إلٰهًا.

TR *āw akhrezayhī ba-rnāshā: āw akhrezayhī alāhā.*

EN Either proclaim him man, or proclaim him God.

FR Ou bien proclame-le homme, ou bien proclame-le Dieu.

ܠܐ ܠܡ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܟܪܙ: ܡܕܡ ܚܕܬ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ❖

AR لَا أُرِيدُ، كَمَا قَالَ، أَنْ أُنَادِيَ بِأَمْرٍ جَدِيدٍ بَعْدَ زَمَانٍ؛

TR *lā lam ṣābē nā d-akhrez: medem ḥdeth bātar zavnā.*

EN "I do not wish," he says, "to proclaim something new after a time,"

FR Je ne veux pas, dit-il, proclamer une chose nouvelle après un temps,

ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܦܠܓܐ ܗܫܐ: ܘܠܐܚܪܢܐ ܙܒܢܐ ܦܠܓܐ.

AR لَا أَقُولُ نِصْفًا الْآنَ، وَالنِّصْفَ الْآخَرَ فِي زَمَانٍ آخَرَ،

TR *lā mar nā pelgā hāshā: w-la-ḥrēnā zavnā pelgā.*

EN I did not say half now, and the other half at another time,

FR je n'ai pas dit une moitié maintenant, et l'autre moitié en un autre temps,

ܕܟ ܗܘ ܙܡܪܝܢ ܡܐ ܕܥܡܥ ܕܠܐ ܢܐܡܪܘ ܟܕ ܐܬܥܡܕ ܕܠܐ ܟܠ ܥܡܕܗ ܗܘ ܓܡܝܪ ❖

AR لِئَلَّا يَقُولُوا حِينَ اعْتَمَدَ، إِنَّهُ لَوْلاَ ذَلِكَ لَمَا تَمَّ عِمَادُهُ.

TR *d-lā hwāw āmrīn mā da-ʿmadh: d-elā lāw ʿmadh lā shtamlī.*

EN so that they would not say, when he was baptized, that otherwise his baptism was not complete.

FR afin qu'on ne dise pas, quand il fut baptisé, que sinon son baptême ne fut pas accompli.

ܐܡܪܬ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܩܕܡܝ ܗܘ ܡܛܠ ܕܩܕܡ ܗܘ ܐܬܝ ܗܘ ܐܡܪ.

AR قُلْتُ: «بَعْدِي يَأْتِي الرَّجُلُ»؛ وَهَا هُوَ قَدْ سَبَقَنِي، لأَنَّهُ كَائِنٌ،

TR *emrēth d-vātarī hāw gavrā: w-hā qadmanī meṭul d-ʾītāwhī.*

EN I said, "After me comes the man"; yet behold, he is before me, because he is,

FR J'ai dit : Après moi vient l'homme ; et voici qu'il me précède, parce qu'il est,

ܒܕܒܗ ܠܗܘܢ ܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܗ ܒܚܕ ܡܠܬܐ ❖

AR أَعْلَنْتُ لَهُمْ لاَهُوتَهُ، وَنَاسُوتَهُ، بِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ،

TR *ba-d-qēth l-hōn alāhūtēh: w-nāshūtēh b-ḥadh pethgāmā.*

EN I declared to them his divinity, and his humanity, in a single word,

FR je leur ai révélé sa divinité, et son humanité, en une seule parole,

ܩܕܡ ܒܠܕܗ ܕܝܕ ܐܬܝܠܕ ܐܢܐ ܗܘ ܘܩܕܡ ܐܢܐ ܠܗ.

AR فَقَبْلَ مَوْلِدِهِ الْجَسَدِيِّ، أَنَا مَوْلُودٌ، وَأَنَا قَبْلَهُ،

TR *qdām yaldēh gēyr nāshāyā: yalīd nā hāw w-qadīm nā lēh.*

EN For before his human birth, I was begotten, and I am before it,

FR car avant sa naissance humaine, j'ai été engendré, et je le précède,

ܩܕܡ ܕܝܢ ܝܠܕܝ ܕܝܠܝ ܐܢܫܝܐ: ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܡܢ ܥܠܡ ❖

AR أَمَّا قَبْلَ مَوْلِدِي أَنَا الْجَسَدِيِّ، فَكَانَ ذَاكَ مَوْجُودًا مُنْذُ الْأَزَلِ.

TR *qdām dēyn yaldī d-īlī nāshāyā: ʾītāwhī (h)wā hāw men ʿālam.*

EN yet before my human birth, that one existed from eternity.

FR mais avant ma naissance humaine, celui-là existait depuis l'éternité.

ܕܡܐ ܗܢܐ ܦܬܓܡܐ: ܠܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܟܕ ܫܒܚ.

AR يُشْبِهُ هَذَا الْقَوْلُ مَا قَالَهُ إِذْ سَبَّحَ،

TR *dām hānā pethghāmā: l-hāw d-emar (h)wā kad shabaḥ.*

EN This word resembles what he said when he offered praise,

FR Cette parole ressemble à celle qu'il dit lorsqu'il rendit louange,

ܐܒܝ ܠܡ ܐܢ ܡܫܪܚܐ ܢܥܒܪܢܝ: ܫܩܝܗ ܕܟܣܐ ܕܥܘܢܕܢܐ ❖

AR «يَا أَبِي»، كَمَا قَالَ، «إِنْ أَمْكَنَ، فَلْيَعْبُرْ عَنِّي شُرْبُ كَأْسِ الرَّحِيلِ،

TR *āvī lam en meshrḥā ne ʿbranī: sheqyēh d-khāsā d- ʿūndānā.*

EN "My Father," he says, "if it may be, let the drink of the cup of departure pass from me,

FR Mon Père, dit-il, si c'est possible, que le breuvage de la coupe du départ passe loin de moi,

ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܐ ܨܒܝܢܝ ܢܗܘܐ: ܐܠܐ ܨܒܝܢܟ ܐܒܐ ❖

AR غَيْرَ أَنْ لَا تَكُنْ مَشِيئَتِي، بَلْ مَشِيئَتُكَ يَا أَبَتِ».

TR *b-ram dēyn lā ṣvynī nehwe: elā ṣvyānākh avā.*

EN yet not my will be done, but yours, Father."

FR cependant, que ma volonté ne se fasse pas, mais la tienne, Père.

ܘܗܘ ܗܢܐ ܦܬܓܡܐ ܬܘܒ: ܐܦ ܗܢܐ ܡܫܡܥܢ ܠܢ ܕܬܪܝܢ ܡܠܝܐ ܗܘ.

AR وَهَذَا الْقَوْلُ نَفْسُهُ أَيْضًا، يُظْهِرُ لَنَا أَنَّهُ كَانَ اثْنَيْنِ،

TR *w-hāw hānā pethghāmā tūv: trēyn mshāōdaʿlan d-ʾītāwhī (h)wā.*

EN This same word, again, reveals to us two things that he was,

FR Et cette même parole, encore, nous révèle deux choses qu'il était,

ܘܐܬܚܙܝ ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܐܦ ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܢܫܐ ܗܘ.❖

AR وَأَظْهَرَ فِيهِ لَاهُوتَهُ، وَفِيهِ أَيْضًا فِي آنٍ وَاحِدٍ نَاسُوتَهُ.

TR *w-ḥāwī bēh alāhūtēh: w-bēh kad bēh āp nāshūtēh.*

EN and showed in it his divinity, and in it, at once, his humanity too.

FR et montra en elle sa divinité, et en elle, du même coup, son humanité aussi.

ܐܠܗܘܬܗ ܠܢ ܐܫܪܝ ܕܒܗ ܩܐܡ ܠܝ ܠܐ ܨܒܝܢܝ ܐܠܐ ܕܝܠܟ.

AR أَظْهَرَ لَنَا لَاهُوتَهُ، بِقَوْلِهِ: «غَيْرَ أَنْ لَا تَكُنْ مَشِيئَتِي»،

TR *ḥawī lan alāhūtēh: b-(h)ī d-amar b-ram lā ṣevyānī.*

EN He showed his divinity in that he said, "Nevertheless, not my will,"

FR Il nous montra sa divinité en ce qu'il dit : Cependant, non ma volonté,

ܐܢܫܘܬܗ ܕܩܪܐ ܐܒܐ ܠܐܒܐ: ܘܬܫܡܫܬܗ ܕܨܠܐ ܘܒܟܐ.❖

AR لَاهُوتَهُ بِدُعَائِهِ إِيَّاهُ أَبًا، وَنَاسُوتَهُ بِصَلَاتِهِ وَبُكَائِهِ.

TR *alāhūtēh da-qrāyhī āvī: w-nāshūtēh d-ṣlī wa-b-kā.*

EN his divinity in that he called him Father, and his humanity in that he prayed and wept.

FR sa divinité en ce qu'il l'appela mon Père, et son humanité en ce qu'il pria et pleura.

ܚܘܝ ܕܐܒܘܗ ܐܝܬܘܗ ܗܘܐ: ܘܚܘܝ ܕܦܓܪܐ ܡܥܛܦ ܗܘܐ.

AR أَظْهَرَ أَنَّ لَهُ أَبًا، وَأَظْهَرَ أَنَّهُ كَانَ مُتَسَرْبِلًا بِجَسَدٍ .

TR *ḥawī d-avūhī ʾītāwhī (h)wā: w-ḥāwī d-paghrā mʿaṭap (h)wā.*

EN He showed that he had a Father, and he showed that he was clothed in a body.

FR Il montra qu'il avait un Père, et il montra qu'il était revêtu d'un corps.

ܕܐܡܪ ܓܝܪ ܠܐ ܗܘܐ ܨܒܝܢܝ: ܢܗܘܐ ܐܠܐ ܨܒܝܢܟ ❖

AR لِأَنَّهُ قَالَ : « لَا تَكُنْ مَشِيئَتِي، بَلْ مَشِيئَتُكَ » .

TR *d-emar gēyr lā (h)wā ṣvynī: nehwe elā ṣevyānākh.*

EN For he said, "Let it not be my will, but yours."

FR Car il dit : Que ce ne soit pas ma volonté, mais la tienne.

ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܐܫܬܚܠܦ: ܐܝܟܢ ܢܟܪܙ ܨܒܝܢܗ.

AR إِنْ كَانَ، كَمَا يَقُولُونَ، قَدْ تَغَيَّرَ، فَكَيْفَ نُنَادِي بِمَشِيئَتِهِ؟

TR *en aykh d-āmrīn eshtaḥlap: aykan nakhrez ṣvyānēh.*

EN If, as they say, he was changed, how shall we proclaim his will?

FR Si, comme ils le disent, il fut changé, comment proclamerons-nous sa volonté ?

ܐܢ ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܗܘܐ ܒܣܪܐ: ܘܠܐ ܐܚܪܢܐ ܫܩܠ ܠܐܚܪܢܐ ❖

AR إِنْ كَانَ هُوَ الَّذِي قِيلَ فِيهِ إِنَّ الْكَلِمَةَ صَارَ جَسَدًا، وَلَمْ يَتَّخِذْ آخَرُ آخَرَ،

TR *en hāw d-melthā hwā besrā: w-lā ḥrēnā shqal la-ḥrēnā.*

EN If he it is of whom it is said that the Word became flesh, and no other took up another,

FR S'il est celui dont il est dit que le Verbe s'est fait chair, et qu'un autre n'en a pas assumé un autre,

ܘܗܝ ܕܐܡܪ ܒܪܡ ܠܐ ܨܒܝܢܝ: ܡܫܥܒܕܐ ܠܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ.

AR فَذَلِكَ الْقَوْلُ: «غَيْرَ أَنْ لَا تَكُنْ مَشِيئَتِي»، كَانَ هُوَ نَفْسُهُ خَاضِعًا لِلْآبِ،

TR *w-(h)ī d-emar b-ram lā ṣevyānī: msha ʿbdhā l-avā ʾīthāwhī (h)wā.*

EN then that word, "nevertheless, not my will," was itself in subjection to the Father,

FR alors cette parole qu'il dit, cependant non ma volonté, était elle-même soumise au Père,

ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܬܪܝܢ ܨܒܝܢܝܢ: ܐܝܬ ܒܝܬ ܝܠܕܐ ܠܝܠܘܕܐ ❖

AR وَكَأَنَّ هُنَاكَ مَشِيئَتَيْنِ، بَيْنَ الْمَوْلُودِ وَالْوَالِدِ.

TR *w-aykh hāw da-thrēyn ṣvynīn: ʾīth bēyth īldā l-yālōdā.*

EN and as if there were two wills, as between a child and its parent.

FR et comme s'il y avait deux volontés, ainsi qu'entre l'enfant et celui qui l'engendre.

ܐܢ ܚܕ ܟܝܢܐ ܗܘ ܕܬܪܝܗܘܢ: ܘܚܕ ܨܒܝܢܐ ܗܘ ܕܬܪܝܗܘܢ.

AR إِنْ كَانَ الِاثْنَانِ طَبِيعَةً وَاحِدَةً، فَمَشِيئَةُ الِاثْنَيْنِ وَاحِدَةٌ.

TR *en ḥadh kyānā hāw da-thrayhōn: w-ḥadh ṣevyānā hāw da-thrayhōn.*

EN If the two of them are one nature, then the two of them are one will.

FR Si les deux ont une seule nature, alors les deux ont une seule volonté.

ܗܝ ܕܝܢܐ ܕܐܡܪ ܒܪܡ ܠܐ ܨܒܝܢܝ ܝܬܝܪܐ ܗܘ ܗܘ ܨܒܝܢܐ ❖

AR أَمَّا قَوْلُهُ: «غَيْرَ أَنْ لَا تَكُنْ مَشِيئَتِي»، فَتِلْكَ الْمَشِيئَةُ هِيَ الْأَعْظَمُ.

TR *(h)ī d-emar b-ram lā ṣevyānī: yatīrā hāw hāw ṣvyānā.*

EN As for his saying, "nevertheless, not my will" — that will was indeed the greater will.

FR Ce qu'il dit, cependant non ma volonté, cette volonté était la volonté la plus grande.

ܗܒ ܗܕܐ ܥܠ ܒܣܪܗ ܘܠܐ ܬܡܪ ܐܝܟ ܐܪܝܘܣ.

AR خُذْ هَذَا عَنِ النَّاسُوتِ، وَلَا تَقُلْ كَمَا يَقُولُ أَرْيُوسُ،

TR *sav hādē ʿal nāshūthā: w-lā tēmar aykh ārīōs.*

EN Take this concerning his humanity, and do not speak as Arius does,

FR Prends cela au sujet de l'humanité, et ne parle pas comme Arius,

ܘܠܐ ܬܡܪ ܕܗܘܐ ܒܣܪܐ ܐܠܐ ܕܫܠܚܝܗܝ ܐܝܟ ܡܢܝ ❖

AR وَلَا تَقُلْ إِنَّهُ «صَارَ جَسَدًا» لِتُجَرِّدَهُ، كَمَا فَعَلَ مَانِي.

TR *w-lā tēmar da-hwā besrā: wa-thshalḥīwhī aykh mānī.*

EN and do not say that he "became flesh" only to strip him bare, as Mani did,

FR et ne dis pas qu'il s'est fait chair pour ensuite le dépouiller, comme Mani,

ܠܟܠ ܟܒܬ ܠܝܬ ܡܦܬܘܚܟ: ܘܟܠ ܡܨܝܕܬܢ ܚܛܝܟ ܐܝܬ.

AR فَإِنَّكَ تَتَقَلَّبُ إِلَى كُلِّ جَانِبٍ؛ وَكُلُّ فِخَاخِنَا هِيَ قُيُودٌ عَلَيْكَ.

TR *l-kul gabyn gēyr methhapkat: w-kul mṣīdhātan kablaykh nēyn.*

EN For you twist to every side; yet all our snares become chains upon you.

FR car tu te retournes de tout côté ; mais tous nos pièges sont pour toi des chaînes.

ܘܠܐ ܐܬܝܬ ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܝ: ܐܠܐ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܐ ❖

AR لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَصْنَعَ مَشِيئَتِي، بَلْ مَشِيئَةَ الْآبِ،

TR *w-lā etēyth d-eʿbedh ṣvyānī: elā ṣvyānēh d-avā.*

EN For I did not come to do my own will, but the will of the Father,

FR Car je ne suis pas venu faire ma propre volonté, mais la volonté du Père,

ܐܝܬ ܒܟ ܚܝܠܐ ܠܕܪܫܐ: ܕܬܐܡܪ ܠܝ ܬܪܝܢ ܨܒܝܢ

AR فِيكَ قُوَّةٌ عَلَى الْجِدَالِ، لِتَقُولَ لِي بِمَشِيئَتَيْنِ،

TR *ʾīth bākh ḥaylā la-d-rāshā: d-tēmar lī trēyn ṣbyān*

EN You have strength for disputation, to tell me of two wills —

FR tu as la force pour la dispute, pour me parler de deux volontés —

ܡܐ ܕܐܡܪܬ ܕܠܐ ܡܬܐܡܪܐ: ܦܠܓܬ ܟܝܢܐ ܥܒܕܬ ܣܩܘܒܠܐ ❖

AR فَحِينَ قُلْتَ مَا لَا يَنْبَغِي أَنْ يُقَالَ، شَطَرْتَ الطَّبِيعَةَ وَأَحْدَثْتَ خِلَافًا.

TR *mā d-emart d-lā methamrā: plaght kyānā ʿbadt saqūvlā.*

EN but when you said what should not be said, you split the nature, you made contradiction.

FR mais quand tu as dit ce qui ne se dit pas, tu as divisé la nature, tu as créé la contradiction.

ܡܕܡ ܒܪܐ ܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܗ: ܠܐ ܐܬܐ ܕܢܥܒܕ ܒܐܪܥܐ.

AR لَمْ يَأْتِ الِابْنُ لِيَصْنَعَ فِي الْأَرْضِ شَيْئًا مِنْ رَغْبَةِ نَفْسِهِ،

TR *medem b-rā men ṣvūth napshēh: lā ethā d-neʿbadh b-arʿā.*

EN The Son did nothing on earth out of his own self-will,

FR Le Fils n'est venu faire sur terre rien de sa propre volonté,

ܨܒܝܬ ܕܬܚܝܬ ܠܟܝܢܗ: ܠܒܪܝܬܐ ܐܝܟ ܐܪܝܢܐ ❖

AR أَرَدْتَ أَنْ تُنْزِلَ طَبِيعَتَهُ إِلَى مُسْتَوَى الْخَلِيقَةِ، كَآرْيُوسِيٍّ،

TR *ṣābēyt d-taḥeth la-khyānēh: la-b-rītā aykh āryānā.*

EN You wished to bring his nature down to the level of creation, like an Arian,

FR tu as voulu abaisser sa nature au rang de la créature, comme un arien,

ܪܓܐ ܠܟ ܕܬܫܠܚܝܘܗܝ: ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܘܬܐ.

AR تَشْتَهِي أَنْ تُجَرِّدَهُ، مِنْ مَجْدِ لَاهُوتِهِ،

TR *rāgā lākh da-thshalḥīwhī: men shūvḥā d-alāhūthā.*

EN It is your desire to strip him of the glory of his divinity,

FR ton désir est de le dépouiller de la gloire de sa divinité,

ܗܒ ܦܘܫܩܐ ܠܗܢ ܣܕܪܐ: ܕܦܬܓܡܐ ܕܚܕܝܪܝܢ ܠܟ ❖

AR أَعْطِ تَفْسِيرًا لِهَذِهِ السِّلْسِلَةِ، مِنَ الْأَقْوَالِ الَّتِي تُحِيطُ بِكَ.

TR *hav pūshāqā l-hān sedhrā: d-pethgāmē da-ḥdhīrīn lākh.*

EN Give an account of this series of sayings that surrounds you,

FR donne l'explication de cette série de paroles qui t'enserrent,

ܠܡܐ ܟܝ ܠܐ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ: ܐܟܬܒ ܐܢܘܢ ܒܝܕ ܪܘܚܐ.

AR أَلَمْ يَكُنْ يُوحَنَّا هُوَ الَّذِي كَتَبَهَا بِالرُّوحِ،

TR *l-mā kaī lā (h)wā yōḥanān: akhtev enōn b-yadh rūḥā.*

EN Was it not John who wrote them by the Spirit —

FR n'est-ce donc pas Jean qui les a écrites par l'Esprit —

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܥܠ ܡܠܬܐ: ܕܗܘܐ ܒܣܪܐ ܘܐܓܢ ܒܢ ܟ.

AR هُوَ الَّذِي قَالَ لَكَ عَنِ الْكَلِمَةِ، إِنَّهُ صَارَ جَسَدًا وَحَلَّ فِينَا؟

TR *hāw d-emar lākh ʿal melthā: da-hwā besrā w-agen ban.*

EN he who told you of the Word, that it became flesh and dwelt among us?

FR lui qui t'a dit du Verbe, qu'il s'est fait chair et a habité parmi nous ?

ܒܟܠܡܗ ܒܥܐ ܐܢܬ ܕܡܟܒܠܢܝ: ܒܗܘ ܐܣܪܟ ܐܐ ܩܛܝܪ ܠܟ.

AR بِكَلاَمِهِ تَطْلُبُ أَنْ تُقَيِّدَنِي؛ وَبِحَبْلِهِ نَفْسِهِ أُقَيِّدُكَ أَنَا،

TR *b-d-īlēh bā ʿēyt d-tepkōraynī: b-ḥavlēh hāw pākar nā lākh.*

EN With his own words you seek to snare me; with his own cord I bind you,

FR Par ses propres mots tu cherches à m'enchaîner ; par sa propre corde je t'enchaîne,

ܒܩܛܝܪܝ ܕܣܘܪܓܕܘܗܝ: ܚܫܘܡܬܟ ܒܣܝܢܝ ܐܥܒܕ.

AR بِقُيُودِ سَلاَسِلِهِ، أَصْنَعُ رُضُوضًا فِي خَاصِرَتِكَ.

TR *ba-prāghlē d-sūrgādāwhī: kwthmāthā b-ḥaṣākh e ʿbedh.*

EN with the fetters of his own chains I will mark bruises on your loins,

FR avec les fers de ses propres chaînes, je marquerai des meurtrissures sur tes reins,

ܕܥܕܡܐ ܕܬܘܕܐ ܒܟܝܢܝ: (ܬܪܝܢ ܕܗܘܘ ܚܕ

AR حَتَّى تَعْتَرِفَ بِالطَّبِيعَتَيْنِ، اللَّتَيْنِ صَارَتَا وَاحِدَةً.

TR *ʿdamā d-tāwdē ba-khyānē: trēyn da-hwāw ḥadh*

EN until you confess the natures — the two that became one.

FR jusqu'à ce que tu confesses les natures — les deux qui sont devenues une.

ܡܢ ܐܢܬ ܕܡܬܟܠܡ ܥܠ ܗܠܝܢ: ܣܟܠܐ ܡܒܥ ܚܕܬܐ❖

AR مَنْ أَنْتَ لِتَتَكَلَّمَ عَنْ هَذِهِ الأُمُورِ، أَيُّهَا الْجَاهِلُ النَّابِعُ بِالْبِدَعِ الْحَدِيثَةِ؟

TR *men āmar a(n)t ʿal hālēyn: sakhlā maba ʿḥadathāthā.*

EN Who are you to speak of these things, fool who spouts novelties?

FR Qui es-tu pour parler de ces choses, insensé qui fais jaillir des nouveautés ?

ܛܥܡ ܠܝܗ ܡܒܚܪ ܕܝܩܕܡܝܟ: ܘ ܫܢܐ ܦܓܪܗ ܘܩܗܡܗ.

AR بَاهِتٌ طَعْمُ كَلاَمِكَ، يَا مُبْغِضَ جَسَدِهِ وَعَشِيرَتِهِ،

TR *pkah lēh ṭaʿmā d-pethgāmaykh: ʾw sānē paghrēh w-ṭōhmēh.*

EN Flat is the taste of your words, hater of his body and his kin,

FR Fade est la saveur de tes paroles, toi qui hais son corps et sa parenté,

ܟܢܝܢ ܐܝܬ ܒܟ ܦܘܪܩܢ ܕܣܒܝܬ: ܕܬܫܟܚ ܒܬܪ ܕܗܘܐ❖

AR أَيَّ خَلاَصٍ تُرِيدُ، فَتَرْجُوهُ بَعْدَ أَنْ صَارَ؟

TR *l-aynā pūrqānā ṣābēyt: da-thsake bātar da-hwā.*

EN What salvation do you desire, that you should hope for it only after it happened?

FR quel salut désires-tu, pour l'espérer seulement après qu'il fut advenu ?

ܘܐܝܢ ܩܠܐ ܕܢܘܚܡܐ: ܡܨܐ ܕܢܥܒܕ ܗܝܡܢܘܬܟ.

AR وَأَيُّ صَوْتٍ لِلْقِيَامَةِ، يَقْدِرُ أَنْ يُوقِظَ إِيمَانَكَ؟

TR *w-aynā qālā d-nūḥāmā: mṣe da-n ʿir haymānūtākh.*

EN and what voice of resurrection can awaken your faith?

FR et quelle voix de résurrection peut éveiller ta foi ?

ܐܢ ܦܓܪܢ ܠܐ ܐܚܕ ܡܝܬ: ܘܡܗܘܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܬ❖

AR إِنْ كَانَ رَبُّنَا لَمْ يَأْخُذْ جَسَدَنَا، وَكَانَ الأَمْرُ مُجَرَّدَ ظُهُورٍ كَمَا تَقُولُ،

TR *en paghran lā shqal māran: w-mehwā hwā aykh d-āmar a(n)t.*

EN If our Lord did not take our body, and it only seemed to be, as you say,

FR Si notre Seigneur n'a pas pris notre corps, et qu'il n'a fait que sembler, comme tu le dis,

ܟܒܢܐ ܡܒܐ ܒܟܝ ܒܟܝܐ: ܐܝܒ ܐܒܛܐ ܕܟ ܐܒ.

AR فَأَيَّ رِبْحٍ جَنَى لِنَفْسِهِ، إِذْ وَضَعَ مَنْ لاَ بِدَايَةَ لَهُ تَحْتَ بِدَايَةٍ؟

TR *l-aynā yūthrān ʿabadh napshēh: thēyth shūrāyā d-lā shūrāī.*

EN what profit did he gain for himself, placing the one without beginning under a beginning?

FR quel profit s'est-il fait à lui-même, en plaçant sous un commencement celui qui est sans commencement ?

ܒ ܕܟ ܦܟܒ ܒܥܟܒ ܐܐ: ܕܒܟܝ ܐܐܛ ܟܒܛܢ❖

AR إِنْ كَانَ قَادِرًا، مِنْ دُونِ جَسَدِنَا، أَنْ يَصْنَعَ خَلاَصًا لِلْخَلِيقَةِ،

TR *en d-lā paghran eshkaḥ (h)wā: d-ne ʾbedh pūrqān la-b-rītā.*

EN If without our body he could have wrought salvation for creation,

FR s'il avait pu, sans notre corps, opérer le salut pour la créature,

ܠܡ ܡܟܒ ܡܒܟܘܙ ܐܐ: ܕܡ ܒܒܛ ܛܒܐ ܠܐܐܛ.

AR فَلِمَاذَا إِذَنِ انْقَسَمَ، لِيَنْزِلَ مِنَ الْكَيْنُونَةِ إِلَى الصَّيْرُورَةِ؟

TR *l-men mādēyn methbazar (h)wā: d-men ʾithyā nāḥēth l-hawyā.*

EN then why was he divided, that he should descend from being into becoming?

FR pourquoi donc fut-il divisé, pour descendre de l'être au devenir ?

ܠܡܛܢ ܡܒܟ ܟ ܦܙܒܐ: ܟܝ ܒܒܐ ܠܟܟ ܟܡܙܐܡܛ❖

AR فَلِمَاذَا إِذَنِ لَمْ يُخَلِّصْنِي، وَهُوَ بَاقٍ فَوْقُ فِي الْعُلَى؟

TR *l-mānā mādēyn lā parqanī: kad ʾitāwhī l-ʿal ba-mrāwmā.*

EN Why then did he not save me while remaining on high, in the heights?

FR pourquoi donc ne m'a-t-il pas sauvé, alors qu'il était en haut, dans les hauteurs ?

ܘܠܐ ܫܦܝܩ ܠܗ ܕܐܬܫܚܠܦ: ܘܠܐ ܚܝܕܐ ܢܚܘܬ ܠܥܒܕܐ.

AR وَلَمْ يَكْفِهِ أَنْ يَتَغَيَّرَ، فَيَنْزِلَ مَخْلُوقٌ إِلَى عَبْدٍ،

TR *w-lā sepqat lāh d-eshtaḥlap: w-lā ʿvīdā nḥeth la-ʿvdā.*

EN and it did not suffice for him to be changed, that a made being should come down to a servant,

FR et il ne lui a pas suffi d'être changé, ni qu'un être créé descende jusqu'au serviteur,

ܐܦܠܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܫܪܝܢ ܠܦܓܪܘܗܝ ܚܦܘܗ ❖

AR بَلْ أَهَانَهُ أَيْضًا بَشَرٌ، لَمْ يَكُونُوا أَهْلًا حَتَّى لِقَدَمَيْهِ.

TR *elā d-ṣ ʿrūhī āp nāshā: d-āplā l-reghlāwhī shāwayn (h)wāw.*

EN but even mankind, who were not worthy of his feet, reviled him.

FR mais que les hommes mêmes, qui n'étaient pas dignes de ses pieds, l'ont outragé.

ܣܓܝ ܕܝܢ ܒܝܫܬ ܟܕ ܢܘܕܐ: ܒܝ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܟܦܘܪܐ.

AR أَمَّا نَحْنُ يَا إِخْوَتِي، فَلَا نَعْتَرِفْ، كَاعْتِرَافِ الْجَاحِدِينَ،

TR *ḥnan dēyn aḥaī lā nāwdē: aykh tāwdīthā d-khāpōrē.*

EN But we, my brothers, let us not confess as the deniers confess,

FR Mais nous, mes frères, ne confessons pas comme la confession des négateurs,

ܒܝ ܐܢܘܢ ܕܦܩܘ ܫܒܪܐ: ܕܚܝܘܗܝ ܡܢ ܚܝܘܗܘܢ ❖

AR كَأُولَئِكَ الَّذِينَ قَطَعُوا الرَّجَاءَ، الَّذِينَ حَيَاتُهُمْ مُنْقَطِعَةٌ عَنْ حَيَاتِهِ،

TR *aykh hānōn da-psaqīw savrā: d-ḥaīyhōn men ḥayayhōn.*

EN like those who cut off hope, whose life is severed from his life,

FR comme ceux qui ont tranché l'espérance, dont la vie est séparée de sa vie,

ܛܠܡܘ ܦܓܪܐ ܠܒ̈ܘ̈ܒ̈ܗ ܕܡܪܢ: ܘܡܣܟ̈ܝܢ ܠܹܐ ܠܢܘܚܡܐ.

AR أَنْكَرُوا الْجَسَدَ، لِبَاسَ رَبِّنَا، وَهُمْ يَنْتَظِرُونَ الْقِيَامَةَ،

TR *ṭlamw paghrā l-b-w-shēh d-māran: wa-msakēyn lēh l-nūḥāmā.*

EN They denied the body, the garment of our Lord, yet they wait for the resurrection,

FR ils ont renié le corps, vêtement de notre Seigneur, et pourtant ils attendent la résurrection,

ܐܝܟܢ ܚܙ̈ܝܢ ܦܓܪܗ̈ܘܢ: ܗܳܐ ܦܓܪܐ ܕܗܳܪܟܳܐ ܟܦܪܘ ܒܗ̣ ❖

AR فَكَيْفَ يَرَوْنَ أَجْسَادَهُمْ، وَهُمْ هَاهُنَا قَدْ أَنْكَرُوا ذَلِكَ الْجَسَدَ؟

TR *aykan ḥāzēyn paghrayhōn: l-hāw paghrā d-hārkā kparw bēh.*

EN How will they see their own bodies, when here they denied that body?

FR comment verront-ils leurs propres corps, eux qui ici ont renié ce corps ?

ܒܪ ܛܗܡܗܘܢ ܐܝܟܢ ܡܨ̈ܝܐ: ܕܢܚܘܢ ܡܢ ܚܘܗܝ ܥܠ ܚܛ̈ܝܗܘܢ.

AR كَيْفَ يَقْدِرُ ابْنُ جِنْسِهِمْ، أَنْ يُحْيِيَهُمْ مِنْ خَطَايَاهُمْ،

TR *bar ṭōhmhōn aykan maṣyā: d-neḥūn enōn men ḥāwbē.*

EN How can one of their own kindred give them life from their sins,

FR comment un fils de leur propre parenté pourrait-il leur donner la vie hors de leurs péchés,

ܕܒܬܩܪܗܘ ܠܐ ܫܒܥ̈ܘ ܒܝܩܪܗ: ܐܝܟܢ ܠܐ ܢܣܥܪ ܥܠ̈ܝܗܘܢ ❖

AR وَهُمْ لَمْ يَقْتَنِعُوا حَتَّى بِكَرَامَتِهِ، فَكَيْفَ لَا نَحْتَقِرُهُمْ؟

TR *d-b-ṯqārhōn lā ethbayanw: aykan lā nṣaʿar enōn.*

EN since they were not persuaded even by his honor — how shall we not scorn them?

FR puisqu'ils ne se sont pas convaincus, même par son honneur — comment ne pas les mépriser ?

ܕܝܢܐ ܠܐ ܐܡܪܘ ܕܐܝܬ ܕܝܢܐ ܒܕܝܢܐ: ܕܒܢܝܗܘܢ ܠܐ ܐܬܪܥܘ ܗܘ.

AR لأَنَّهُمْ فِي جِنْسِهِمْ لَمْ يَعْتَرِفُوا، بِأَنَّ الدَّيَّانَ بِلاَ لَوْمٍ،

TR *d-henōn b-genshōn lā āwdīw: da-yānā d-lā marshūtā hāw.*

EN For in their own kind they did not confess that the Judge is beyond reproach,

FR car eux-mêmes, dans leur propre genre, n'ont pas confessé que le Juge est sans reproche,

ܕܟܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܨܒܘ ܕܢܐܡܪܘ ܗܘ: ܐܝܟ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܢ؟

AR إِذْ أَبَوْا أَنْ يَقُولُوا: «هُوَ مِنَّا»، فَكَيْفَ نَقُولُ: «أَنْتُمْ مِنَّا»؟

TR *d-lā ṣvāw d-nēmrūn d-d-īlan hāw: aykan nēmar d-d-īlī a(n)tōn.*

EN Since they refused to say, "He is one of ours," how can we say, "You are one of ours"?

FR puisqu'ils n'ont pas voulu dire : Il est des nôtres, comment dirions-nous : Vous êtes des miens ?

ܕܒܢܝܗܘܢ ܠܥܠܡܐ ܐܬܢܟܪܘ: ܡܛܠ ܕܟܐ ܟܐܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܟܦܪ.

AR لأَنَّهُمْ تَغَرَّبُوا عَنْ جِنْسِهِمْ؛ وَالطَّبِيعَةُ الَّتِي فِي دَاخِلِهِمْ تُجَحِّدُهُمْ،

TR *d-henōn l-genshōn ethnakhrīw: kyānā d-gāwā b-hōn kāpar.*

EN For they estranged themselves from their own kind; the nature within them denies them,

FR car ils se sont rendus étrangers à leur propre genre ; la nature qui est en eux les renie,

ܕܚܢܣܘܗܘܢ ܠܐ ܨܒܘ ܢܘܕܐ: ܐܝܟ ܗܘܓܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ.

AR إِذْ لَمْ يُرِيدُوا أَنْ يَعْتَرِفُوا بِأَخِيهِمْ، فَإِنَّهُمْ يُحْسَبُونَ كَالْغُرَبَاءِ.

TR *d-ba-ḥūhōn lā ṣvāw nāwdōn: aykh nūkhrāyē methḥashbīn.*

EN since they were unwilling to confess their brother, they are reckoned as strangers.

FR puisqu'ils n'ont pas voulu confesser leur frère, ils sont comptés comme des étrangers.

ܕܡܢ ܗܡܝܢ ܫܡܝܗ ܕܝܗܒ: ܚܟܝܡ ܒܟܝܬܐ ܕܚܝܐ ܡܢ ܡܢ ܕܡܘܕܐ ܒܗ..

AR لِأَنَّهُمْ هُمْ قَدْ حَرَمُوا أَنْفُسَهُمْ، مِنْ كَنْزِ الْحَيَاةِ، مِمَّنْ يَعْتَرِفُ بِهِمْ،

TR *d-men sīmath ḥayē henōn: glazw napshhōn men mwdē b-hōn.*

EN for they themselves cut off their souls from the treasury of life, from him who confesses them,

FR car eux-mêmes ont privé leur âme du trésor de vie, de celui qui les confesse,

ܕܐܢܘܢ ܕܢܦܫܗܘܢ ܣܢܐܘ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܐ ܒܝܗ ❖

AR أَبْغَضُوا هُمْ ذَوَاتِهِمْ؛ فَلَا يَرَوْنَ فِيهِ أُقْنُومَهُمُ الْخَاصَّ.

TR *da-snāw henōn qnōmayhōn: qnōm d-īlhōn lā ḥāzēyn lēh.*

EN They hate their own selves; they do not recognize their own person in him,

FR ils haïssent leur propre personne ; leur propre personne, ils ne la reconnaissent pas en lui.

ܗܘ ܕܐܬܟܣܝ ܗܕܡܝܢ: ܕܒܪܚܡܐ ܢܗܘܪ ܘܢܚܐ ܒܗ.

AR هُوَ الَّذِي تَسَرْبَلَ بِأَعْضَائِنَا، فَلْنَنْظُرْ إِلَيْهِ بِرَحْمَةٍ، وَلْنَحْيَ بِهِ،

TR *hāw d-ethkasī hadāmyn: da-b-raḥmē nḥūr w-neḥe bēh.*

EN He who was clothed in our members — let us gaze on him with mercy, and live through him,

FR Celui qui s'est revêtu de nos membres — regardons-le avec miséricorde, et vivons par lui,

ܕܢܗܘܐ ܐܚܐ ܠܐܢܫܘܬܗ: ܘܒܪܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ❖

AR لِنَصِيرَ إِخْوَةً لِنَاسُوتِهِ، وَأَبْنَاءً لِلَاهُوتِهِ.

TR *da-hwayn aḥē l-nāshūtēh: wa-b-nayā l-alāhūtēh.*

EN that we became brothers to his humanity, and children to his divinity.

FR afin que nous devenions frères de son humanité, et fils de sa divinité.

ܗܘܐ ܐܚܘܢ ܡܛܠ ܦܓܪܢ: ܘܐܒܘܢ ܡܛܠ ܫܘܠܛܢܗ.

AR صَارَ أَخَانَا مِنْ أَجْلِ جَسَدِنَا، وَأَبَانَا مِنْ أَجْلِ سُلْطَانِهِ،

TR *hwā aḥūn meṭul paghran: w-avūn meṭul shūlṭānēh.*

EN He became our brother because of our body, and our father because of his power,

FR Il est devenu notre frère à cause de notre corps, et notre père à cause de sa puissance,

ܕܠܒܫܢܝ ܓܝܪ ܡܛܠ ܪܚܡܘܗܝ: ܠܐ ܢܛܠܘܡ ܚܢܢ ܠܚܢܢܗ❖

AR فَبِمَا أَنَّهُ لَبِسَنِي مِنْ أَجْلِ رَحْمَتِهِ، فَلَا نَحْرِمْهُ نَحْنُ حَنَانَنَا.

TR *d-la-b-shanī gēyr meṭul raḥmāwhī: lā neṭlōm ḥnan la-ḥnānēh.*

EN for since he clothed himself because of his mercies, let us not deny him our compassion.

FR car puisqu'il s'est revêtu de moi à cause de ses miséricordes, ne lui refusons pas notre compassion.

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by Beth Mardutho's Qoruyo models (CC BY 4.0); scans from Archive.org. Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.